**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ**

**Кваліфікаційна робота**

**магістра**

на тему **ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КОНОТАЦІЙ У ПРИВАТНОМУ ЛИСТУВАННІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ ДО МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

Виконала: студентка 2 курсу, групи 8.03252-у-з

спеціальності 035 “Філологія”

освітньої програми “Українська мова та література”

спеціалізації 035.01 “Українська мова та література”

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Коноваленко С. В.

Керівник \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ канд. філол. наук,

доц. Сабліна С.В.

Рецензент. \_\_\_\_\_\_\_\_\_ канд.філол. наук,

доц. Ільченко І.І.

Запоріжжя

2023

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет *філологічний*

Кафедра *української мови*

Рівень вищої освіти *магістр*

Спеціальність *035 “Філологія”*

Освітня програма *“Українська мова та література”*

Спеціалізація *035.01 “Українська мова та література”*

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Завідувач кафедри української мови

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Р. О. Христіанінова

“­­­­­­­­­­ ” ­­­­ 2022 року

**ЗАВДАННЯ**

НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ СТУДЕНТЦІ

Коноваленко Світлані Валентинівні

1.Тема роботи *Засоби вираження конотацій у приватному листуванні Лесі Українки до Михайла Драгоманова*, керівник роботи *Сабліна Світлана Володимирівна,* кандидат філологічних наук, доцент, затверджені наказом ЗНУ від 10 травня 2023 року № 693-с.

2. Термін подання студентом роботи – 06.11.2023

3. Вихідні дані до роботи: Українка Леся. Повне академічне зібрання творів: у 14 томах. Том 12. Листи. 1876–1896; наукові праці С.Богдан, В.Галаган, Т.Каірової, В.Кузьменко, В.Чабаненка

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити):

1. Властивості та лінгвістична специфіка епістолярного мовлення як окремого функційного стилю сучасної української літературної мови.

2. Конотативний компонент значення епістолярного текст.

3. Конотації експресивного та стилістичного типів у межах відтворення позитивних і негативних емоцій в родинних листах Лесі Українки до М.Драгоманова.

4. Типологія, семантикя, особливості вербалізації, частотність уживання конотатем.

5. Зіставні дослідження експресивних конотатем у листах Лесі Українки.

5. Консультанти розділів роботи

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Розділ* | | *Прізвище, ініціали та посада керівника роботи* | *Підпис, дата* | | | |
| *завдання видав* | | *завдання прийняв* | |
| Вступ | Сабліна С. В., доцент | | | 07.10.2022 | | 07.10.2022 |
| Перший розділ | Сабліна С. В., доцент | | | 20.02.2023 | | 20.02.2023 |
| Другий розділ | Сабліна С. В., доцент | | | 29.05.2023 | | 29.05.2023 |
| Третій розділ | Сабліна С. В., доцент | | | 28.08.2023 | | 28.08.2023 |
| Висновки | Сабліна С. В., доцент | | | 25.09.2023 | | 25.09.2023 |

6. Дата видачі завдання – 07 жовтня 2022 року.

**КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *№ з/п* | *Назва етапів кваліфікаційної роботи* | *Термін виконання*  *етапів роботи* | *Примітка* |
| 1 | Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх вивчення та аналіз; укладання бібліографії | Листопад 2022 р.– лютий  2023 р. | Виконано |
| 2 | Добір фактичного матеріалу | Листопад 2022 р.– лютий  2023 р. | Виконано |
| 3 | Написання вступу | Січень 2023 р. | Виконано |
| 4 | Підготовка розділу 1 "Типологія представлення явищ "епістолярій" та "конотація" у мовознавчій літературі" | Лютий – травень 2023 р. | Виконано |
| 5 | Написання розділу 2 "Засоби вираження й типологія етикетних і позитивних конотацій у листах Лесі Українки до Михайла Драгоманова" | Травень – липень 2023 р. | Виконано |
|  | Написання розділу 3 "Специфіка негативних конотацій конотацій у листах Лесі Українки до Михайла Драгоманова" | Червень-вересень 2023 р. | Виконано |
| 6 | Формулювання висновків | Жовтень 2023 р. | Виконано |
| 7 | Оформлення роботи, одержання відгуку та рецензії | Листопад 2023 р. | Виконано |
| 8 | Захист роботи | Грудень 2023 р. |  |

Студент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Керівник роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_С. В. Сабліна

**Нормоконтроль пройдено.**

Нормоконтролер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_І. І. Ільченко

**РЕФЕРАТ**

Кваліфікаційна робота магістра **“**Засоби вираження конотацій у приватному листуванні Лесі Українки до Михайла Драгоманова” містить80 сторінок**.** Для виконання роботи дібрано конотатем, опрацьовано 53 наукові джерела.

**Об’єктом** дослідження стали листи Лесі Українки до М. П. Драгоманова.

**Предметом** дослідження слугували засоби вираження конотативних особливостей листовної спадщини Лесі Українки як вияв індивідуальних авторських рис, що є основою для створення загальних лінгвістичних ознак епістолярного стилю сучасної української літературної мови.

**Мета дослідження -** виявити й проаналізувати індивідуальні стилістичні риси епістолярію Лесі Українки (на прикладі листів до М. Драгоманова) крізь призму конотацій експресивного та стилістичного типів. У процесі дослідження виконано такі завдання: 1) З’ясувано властивості та лінгвістичну специфіку епістолярного мовлення як окремого функційного стилю сучасної української літературної мови; 2) Розкрито конотативний компонент значення епістолярного тексту; 3) Визначено конотації експресивного та стилістичного типів у межах відтворення позитивних і негативних емоцій в родинних листах Лесі Українки до М.Драгоманова; 4) Проаналізовано їх типологію, семантику, особливості вербалізації, частотність уживання конотатем; 5) Проведено зіставні дослідження експресивних конотатем у листах Лесі Українки.

Дослідження велося з застосуваннямописового **методу**, що передбачає лінгвістичне спостереження, узагальнення та класифікацію матеріалу. Було використано методику компонентного аналізу та окремі елементи статистичного методу.

**Наукова новизна дослідження** полягає у тому, що у ній уперше в українському мовознавстві досліджено засоби вираження різних типів конотацій епістолярію Лесі Українки; уточнено визначення конотації щодо епістолярного тексту, залучено новий науковий і фактичний матеріал.

**Сфера застосування**: результати дослідження можуть бути використані при розробленні спецкурсів для вивчення епістолярної спадщини, у теоретичних лекційних курсах зі стилістики; для удосконалення власної методики вчителя-філолога.

**Ключові слова:** КОНОТАЦІЯ, КОНОТАТЕМА, ЕПІСТОЛЯРНИЙ ТЕКСТ, ЛИСТ, ЕКСПРЕСИВНІСТЬ, ПРАГМАТИКА, ПРОХАННЯ, ВИБАЧЕННЯ, КОМПЛІМЕНТ, НЕГАТИВНІ КОНОТАЦІЇ, ПОЗИТИВНІ КОНОТАЦІЇ

**ABSTRACT**

The master's qualification work "Means of expressing connotations in the private correspondence of Lesya Ukrainka to Mykhailo Drahomanov" contains 80 pages. To carry out the work, the connotation was selected, and 53 scientific sources were processed.

Lesya Ukrainka's letters to M. P. Drahomanov became **the object** of the study.

**The subject** of the study was the means of expressing the connotative features of Lesya Ukrainka's letter heritage as a manifestation of individual authorial traits, which is the basis for creating general linguistic features of the epistolary style of the modern Ukrainian literary language.

**The purpose of the research** is to identify and analyze the individual stylistic features of Lesya Ukrainka's epistolary (on the example of letters to M. Drahomanov) through the prism of connotations of expressive and stylistic types.

In the process of research, the following tasks were performed: 1) The properties and linguistic specificity of epistolary speech as a separate functional style of the modern Ukrainian literary language were clarified; 2) The connotative component of the meaning of the epistolary text is revealed; 3) The connotations of expressive and stylistic types within the reproduction of positive and negative emotions in Lesya Ukrainka's family letters to M. Dragomanov are determined; 4) Their typology, semantics, peculiarities of verbalization, frequency of use of connotations were analyzed; 5) Comparative studies of expressive connotations in Lesya Ukrainka's letters were conducted.

The research was conducted using the descriptive method, which involves linguistic observation, generalization and classification of the material. The method of component analysis and separate elements of the statistical method were used.

The scientific novelty of the research lies in the fact that, for the first time in Ukrainian linguistics, it examines the means of expressing different types of connotations of Lesya Ukrainka's epistolary; the definition of connotation regarding the epistolary text was clarified, new scientific and factual material was involved.

Scope: the research results can be used in the development of special courses for the study of epistolary heritage, in theoretical lecture courses on stylistics; to improve the philology teacher's own methodology.

**Key words:** CONNOTATION, CONNOTATE, EPISTOLARY TEXT, LETTER, EXPRESSIVENESS, PRAGMATICS, REQUEST, APOLOGY, COMPLIMENT, NEGATIVE CONNOTATIONS, POSITIVE CONNOTATIONS

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ВСТУП………………………………………………………………………..  РОЗДІЛ 1. ТИПОЛОГІЯ ПРЕДСТАВЛЕННЯ ЯВИЩ "ЕПІСТОЛЯРІЙ" ТА "КОНОТАЦІЯ" У МОВОЗНАВЧІЙ ЛІТЕРАТУРІ……………………  РОЗДІЛ 2. ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ Й ТИПОЛОГІЯ ЕТИКЕТНИХ І ПОЗИТИВНИХ КОНОТАЦІЙ У ЛИСТАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ ДО МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА……………………………………………..  2.1. Засоби вираження конотацій звертання, прощання та постскриптумів в приватних листах Лесі Українки до М. Драгоманова…………………..  2.2. Засоби вираження конотацій надії, пояснення, вдячности,поради, прохання в листах Лесі Українки до Михайла Драгоманова ……………  РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА НЕГАТИВНИХ КОНОТАЦІЙ У ЛИСТАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ ДО МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА……………………  3.1. Засоби вираження конотацій хвилювання, занепокоєння, невдоволення тривоги, відчаю, співчуття, припущення, впевненості / невпевненості в листах письменниці………………………………………  3.2. Засоби вираження конотацій розчарування, обурення, прикрості, суму, образи, іронічності в листах письменниці…………………………..  ВИСНОВКИ…………………………………………………………………..  СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………………  ДОДАТКИ……………………………………………………………………... | 7  11  18  18  35  45  45  53  61  66  72 |

**ВСТУП**

Епістолярій є об'єктом дослідження різних гуманітарних наук: історії, лінгвістики, культурології, народознавства, педагогіки, психології. Дослідження епістолярної спадщини українських письменників безсумнівно набули популярності. Науковці трактують епістолярій як невід’ємну складову історичного та літературного процесу. Спостерігається пожвавлення інтересу до оприлюднення й мовного аналізу листів класиків української літератури, що дає можливість зафіксувати особливості розвитку та культури української розмовної мови.

Листування може відтворити епоху, в якій жив і працював письменник, дати уявлення про його особисте життя, взаємини між ним та громадськими діячами, діячами мистецтва. Знаходимо оприлюднення епістолярної спадщини в журналах, збірниках, окремих виданнях тощо. Ця тенденція позитивно позначилася на дослідженнях. Наукове дослідження українського епістолярію започатковане у 20-х роках ХХ ст. літературознавчою наукою, у якій об'єктом дослідження стали листи Тараса Шевченка (Ж. Ляхова та ін.) [25], Івана Франка (Л.Зарицька та ін.) [14], письменників 20-х – 50-х рр. ХХ ст. (В. Кузьменко) [18], Михайла Коцюбинського (А.Найрулін) [33], Тим часом І. Білодід, Л. Булаховський, М. Жовтобрюх та Б. Кулик, П. Плющ, М. Пилинський, К. Ленець, Б. Шарпило, П. Дудик, Л. Мацько розглядали епістолярний стиль як окремий функційний різновид літературної мови.

Для осмислення творчої індивідуальності та ідіостилю митця приватне листування є дуже цінним і автентичним першоджерелом. До українського письменницького листування зверталися С. Богдан [2], О. Браташ [3], Є. Вєтрова [4], В. Гнатюк [7], Н. Журавльова [13], Т. Каірова [16], В. Кузьменко [18], А. Найрулін [32], С. Сабліна [38], Л. Лушпинська [23], Ж. Ляхова [26], І. Черкез [48] та ін.

За словами В. Кузьменка “Приватний лист письменника розрахований на конкретного і, головним чином, добре знаного адресата. Звичайно, художній твір теж розрахований на уявного адресата” – читача, але, як правило, читача абстрактного, реципієнта анонімного й переважно колективного. Приватний лист, на відміну від художнього твору, несе в собі суб'єктивний образ конкретної особи, але через своєрідне авторське заломлення, крізь “призму авторської ментальності і рефлексій” [18, с. 6]. Написання звичайного побутового листа – творчий акт. Ще більше підстав стверджувати це, коли маємо на увазі приватний лист письменника, для якого робота над словом – щоденна праця. У побутових кореспонденціях людей, наділених письменницьким обдаруванням, нерідко зустрічаємо справжні художні відкриття, створені за всіма законами літературної майстерності” [18, с. 6].

Останнім часом мовознавці вивчають найважливіші ознаки епістолярного стилю, основні структурні елементи листів, своєрідність синтаксичної будови речень епістолярного тексту, мовну культуру листування, мовленнєвий етикет, мовно-етикетні формули, мовностилістичні особливості листування письменників, культурних діячів, науковців, вплив епістолярію українських письменників ХІХ – початку ХХ ст. на процес нормалізації української літературної мови, визначення лінгвостилістичних характеристик епістолярного стилю, вивчення його історії, дискусії щодо статусу епістолярію, роль письменницької епістолярної спадщини в розв'язанні проблем літературної мови та мовознавства, розгляд фразеологічних, етикетних та дискурсивних одиниць; письменницький епістолярій у системі літературних жанрів [2; 3; 4; 11; 13; 16; 18; 24; 25; 27; 32; 39; 48]. Проте залишається ще ряд нерозв’язаних питань. Одним із найголовніших – є проблема усебічного лінгвістичного вивчення епістолярної спадщини представників красного письменства. Маємо лише поодинокі приклади наукових праць, що досліджують епістолярій у лінгвістичному аспекті. Назвемо публікації В. Гнатюк “Структура і функції категорії ввічливості в епістолярії І. Франка” [7], Н. Журавльової “Ваш лист, такий ласкавий та щирий…(до проблеми мовної культури епістолярного стилю XIX – початку XX століття)” [13], О. Копач "З епістолярної спадщини Григорія Сковороди" [17], дисертаційне дослідження А. Найруліна “Епістолярій М. Коцюбинського в історії української літературної мови (особливості конотації епістолярію письменника)” [32]. Тому на сучасному етапі розвитку мовознавства, як бачимо, **актуальним є** вивчення епістолярію через аналіз мовних засобів, які сприяють максимальній передачі людських емоцій, почуттів, відношень, станів.

Український письменницький епістолярій залишається майже не дослідженим щодо конотативних особливостей, тоді як конотативний компонент у ньому є не тільки показником індивідуальності, а й чинником інтегруючим, явищем узуального характеру. Також багатоаспектність взаємопов’язаних проблем епістолярію потребує нових комплексних підходів дослідження, а отже, визначає їх своєчасність та актуальність.

**Мета дослідження**: виявити й проаналізувати індивідуальні стилістичні риси епістолярію Лесі Українки (на прикладі листів до М. Драгоманова) крізь призму конотацій експресивного та стилістичного типів.

Поставлена мета зумовлює основні **завдання** роботи:

1) З’ясувати властивості та лінгвістичну специфіку епістолярного мовлення як окремого функційного стилю сучасної української літературної мови;

2) Розкрити конотативний компонент значення епістолярного тексту;

3) Визначити конотації експресивного та стилістичного типів у межах відтворення позитивних і негативних емоцій в родинних листах Лесі Українки до М.Драгоманова;

4) Проаналізувати їх типологію, семантику, особливості вербалізації, частотність уживання конотатем;

5) Провести зіставні дослідження експресивних конотатем у листах Лесі Українки.

**Об’єктом дослідження** є побутові листи Лесі Українки до М.П. Драгоманова, а  **предметом –** засоби вираження конотативних особливостей листовної спадщини Лесі Українки як вияв індивідуальних авторських рис, що є основою для створення загальних лінгвістичних ознак епістолярного стилю сучасної української літературної мови.

**Джерельною базою дослідження** є листи Лесі Українки, які вміщені у чотирнадцятитомному перевиданні творів письменниці.

**Методи дослідження.** Дослідження велося з застосуваннямописового методу, що передбачає лінгвістичне спостереження, узагальнення та класифікацію матеріалу. Було використано методику компонентного аналізу та окремі елементи статистичного методу.

**Наукова новизна дослідження** полягає у тому, що в ній уперше в українському мовознавстві досліджено засоби вираження різних типів конотацій епістолярію Лесі Українки; уточнено визначення конотації щодо епістолярного тексту, залучено новий науковий і фактичний матеріал.

**Практичне значення дослідження.** Результати дослідження можуть бути використані при розробленні спецкурсів для вивчення епістолярної спадщини, у теоретичних лекційних курсах зі стилістики; для удосконалення власної методики вчителя-філолога.

**Структура й обсяг роботи.** Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаної літератури, 11 додатків. Загальний обсяг роботи – 80 сторінок, список використаної літератури включає 53 найменування.

**РОЗДІЛ 1**

**ТИПОЛОГІЯ ПРЕДСТАВЛЕННЯ ЯВИЩ "ЕПІСТОЛЯРІЙ" ТА "КОНОТАЦІЯ" У МОВОЗНАВЧІЙ ЛІТЕРАТУРІ**

Назва поняття “епістолярій” походить “від лат. epistola-лист, послання; звідси епістолярний – функціональний різновид літературної мови, який обслуговує сферу письмових приватних або приватно-офіційних відносин” [42, с. 174].

Функціональне використання епістолярного стилю: листування, щоденники, телеграми, вітальні листівки, пам’ятні надписі на книгах і фотокартках, календарні замітки, журнальна публіцистика. Для цього стилю властива особлива організація тексту: його композиція, використання специфічних мовних засобів. Епістолярій обслуговує заочне спілкування людей у сфері побуту, особистого життя, виробництва, ділових стосунків. Тому листування може бутиофіційне, службове і неофіційне, приватне[31, с. 58].

Парадокс епістолярного стилю полягає у тому, що хоч домінуючою його функцією є функція спілкування, нормального спілкування цей стиль не реалізує. Це виявляється у так званому ефекті “запізнення”, який є небажаним для відправника листа. Звідси велика увага до мовних і композиційних засобів, здатних створити “ілюзію спілкування” [31 , с. 58].

Діалого-монологічна основа листовного спілкування зумовлює його структурно-стилістичні, граматичні й лексико-фразеологічні особливості. Діалогічні побудови виступають у широкому застосуванні специфічних синтаксичних засобів розмовності. Граматичні структури й лексичний склад мають особливості живого мовлення з елементами просторіччя, широким спектром засобів інтимізації, вільним застосуванням оціночно-фамільярної лексики й фразеології. У процесі становлення стилю виробляється система засобів лаконізму, що виявляється як у поширенні еліпсисів, так і в певній стандартизації структур тексту. Для листування письменників відкриваються можливості експериментування, яке може вплинути і на літературну мову. Монологічні вставки у текстах листів відповідають специфічній для епістолярію відкритості стилю, коли у мовну тканину вкраплюються суб’єктивно забарвлені елементи ділового, публіцистичного, наукового та інших стилів. Саме “мовними особливостями епістолярний стиль відрізняється від усіх інших функціональних стилів ” [31, с. 61].

У мовній практиці загальне поняття “лист” означає “писаний текст, призначений для повідомлення про що-небудь, для спілкування з кимось на відстані, а також відповідна поштова кореспонденція” [40, т.4, с. 491].

Однак, ужите стосовно епістолярію, це визначення відображає найзагальнішу його специфіку. На нашу думку, детальнішим трактуванням, яке передбачає поділ епістолярію на види, є хоча б визначення В. Кузьменка: “Лист письменника – це твір літературного та історіографічного жанру, позначений яскраво вираженою психологічною інтроспекцією та особистісним ставленням автора до дійсності й конкретного адресата, написаний з урахуванням специфіки кореспонденції певної історичної доби” [18, с. 55].

Синонімом до терміна “лист” є поняття *“*епістола*”,* що має такі значення: 1. “Жанр літератури XYIII-початку XIX століть-послання у формі листа” [40, т. 2, с. 484]; 2. “Літературний, переважно віршований твір у формі листа, в якому автор викладає свої міркування з певних питань. Як своєрідний літературний жанр існував у XYIII столітті” [20, с. 133].

У сучасних дослідженнях натрапляємо на термін “епістолографія”, який “Літературознавчий словник-довідник” та “Українська енциклопедія” визначають як “літературу листів”, в основі якої зберігається форма листування незалежно від функціонального призначення твору, а також “листування приватного характеру, що в кращих зразках має історико-культурне значення” [27, с. 242].

У зарубіжних та вітчизняних літературознавчих дослідженнях натрапляємо й на інші трактування: “Епістолографія - це тепер самостійна, повновартісна ділянка літературознавства. Листи, приналежні до неї мають літературознавчі компоненти” [17, с. 134]; В. Кузьменко поєднує історичний і літературознавчий аспекти: “Епістолографія - повновартісна галузь сучасного літературознавства та історіографії, що досліджує найважливіші особливості змісту й форми листів різних епох*”* [18, с. 11].

Найбільше епістолографія як самостійна наука має завдячувати І. Франкові. Він був першим, хто при пильному дослідженні творчості Т. Шевченка, звернув увагу на необхідність використання епістолярних матеріалів українського генія. І. Франко був першим публікатором Шевченкових листів, їх науковим коментатором, неодноразово залучав епістолярій Т.Г.Шевченка у свої літературознавчі розвідки про нього.

Крім зазначених вище понять, дефініцією епістолярію є й термін “епістолярна література*”*, що вживається у значенні:

1. Листування історичних осіб, письменників, видатних діячів, що має історико-культурне значення;

2. Художні твори різних жанрів, у яких форма листа чи послання використовується як творчий прийом [46, с.154];

3. Опубліковані листи видатних громадських діячів, вчених чи письменників [20, с. 133].

Першими пам’ятками українського епістолярного стилю є “берестяні грамоти”. До нашого часу збереглося близько 600 таких документів. Прочитання першого “справжнього” берестяного листа датується 28-им липня 1951 року. Ця знахідка розвінчує тезу про неписьменність наших предків.

Яскравим зразком епістолярної творчості є “Повчання Мономаха”. Тут маємо приклад надання приватному листу рис публіцистичності, адресування не тільки конкретному кореспондентові, а й широкому колу читачів. Одним із перших зразків власне українського епістолярію є листування запорожців із турецьким султаном– майстерна пародія на дипломатичні листи XY-XYI століть. Власне, тільки починаючи з XYIII століття, маємо достатню кількість епістолярних пам’яток для наукового аналізу епістолярної спадщини. У листах барокового стилю сповна виявилися метафоричність, алегоричність образів, пишномовність, емоційність, ускладненість фрази. Українські тексти чолобитних до російського царя хоч і наслідують московську епістолярну школу, все ж зберігають національний колорит у “бездоганній літературній формі, психологізмі, внутрішній гідності” [18, с. 92].

Справжній “вибух” у листуванні викликала полеміка навколо прийняття унії. У формі відкритих листів, послань прихильники об’єднання захищають ідею єдності з католицькою церквою її супротивники активно заперечують необхідність такого кроку. Із 16 творів І. Вишенського 8 написано у формі листів. До цього ж періоду відноситься й перше епістолярне дослідження Ф.Прокоповича, який присвятив аналізу особливостей листа, його структурі та різновидам кілька розділів своєї працю “Про риторичне мистецтво”. Мовою листування середньовіччя були староукраїнська, польська, латинська, слов’яноруська, пізніше-німецька, навіть французька. Листування українською мовою до XIX століття репрезентовано поодинокими фактами. Серед них найпромовистішими є любовні листи Івана Мазепи до Мотрі Кочубеївни. Основоположниками становлення епістолярного жанру в українській педагогіці були Іван Вишенський, Григорій Сковорода, Іван Котляревський. Найвизначніші епістолярні твори Вишенського – “Тобі, котрий мешкає в землі, що зветься Польська”, “Послання до князя Острозького”, “Послання до епіскопів”, “Короткослівна відповідь Феодула”. Основна частина епістолярію Г.Сковороди – листування з учнем Михайлом Ковалинським.

На початку XIX століття український епістолярій визначається повнотою взаємин, багатогранністю зв’язків. Проте листування ведеться російською мовою. “Навіть найзапекліші протиросійські діячі листуються по-французьки, по-російськи, латиною. Від І.Котляревського українських листів не збереглося (правда, не збереглося від нього суто приватного листування взагалі). Левко Боровиковський навіть листи до діячів українського пера писав по-російськи. Серед листів Г.Квітки-Основ’яненка тільки листи до Т.Г. Шевченка писані по-українськи, 4 з загального числа 91” [49, c. 49].

Тільки з появою найвидатнішої постаті нового часу – Т. Шевченка, становище змінюється. 60% його листів написані українською мовою, 13% – російською, 7% – двомовні. Кобзар звертався до своїх адресатів Із проханням писати рідною мовою: “Нехай же я хоч через папір почую рідне слово” [48, с. 641]. Багата епістолярна спадщина Тараса Шевченко стала предметом пильної уваги багатьох вчених, що вивчають життя і діяльність Кобзаря через призму світогляду та його громадську діяльність, спілкування через листи з сучасниками М. Максимовичем, М. Щепкіним, В. Григоровичем тощо. В умовах царської Росії, коли лист ставав ареною публіцистичних диспутів, епістолярій Шевченка стає своєрідним засобом суспільної боротьби. Зусиллями П. Куліша, який уперше в епістології України й Росії на матеріалі епістолярної спадщини М. Гоголя ініціював принципи науково-дослідного видання листування, спостерігаємо активний розвиток епістолярного стилю. У наш час текстологи вважають видання П. Кулішем листів М. Гоголя першим науковим за своїм спрямуванням виданням у складі зібрання творів письменника.

Справу П. Куліша у кінці XIX-на початку XX століття продовжив І. Франко, залучивши нові джерелознавчі підходи. Він систематично публікував у галицьких періодичних виданнях епістолярні матеріали письменників та громадських діячів, підготував та видав монографічні збірки епістолярію окремих авторів.

Листування новою українською мовою розпочалося з першої чверті XIX століття, а вже у другій половині XX століття українська літературна мова широко практикувалася у листах. Автори листів висловлювалися про проблеми мовної практики українського народу, про потребу єдності літературної мови на всій території України, про значну роль російської мови у збагаченні лексичного та фразеологічного складу української мови й розвитку її стилів. Чим глибше входило в побут уживання української мови, чим більше вона використовувалася у сфері листування, тим швидше зростало її визнання, розвивався смак до неї, а через те зростало й бажання зробити її засобом спілкування і в інших сферах. Практика листування узвичаювала нові слова й словосполучення, відсіваючи те, що суперечило внутрішнім законам розвитку української мови. Листування українською мовою велося по всій території її поширення, і це забезпечило повне охоплення всіх її діалектів. А через те, що не раз листами обмінювалися представники різних територій і діалектів, вони мусили для свого порозуміння виробляти спільні засоби оформлення й вираження думки [12, с. 193].

Цьому значною мірою сприяла спільна громадсько-культурна робота, схожість або спільність поглядів, переконань. Народнорозмовна мова виявила потенціальні можливості для свого розвитку під пером таких майстрів слова, як І. Франко, Леся Українка,М. Коцюбинський,

П. Грабовський, Панас Мирний, С. Васильченко, В. Стефаник, С. Руданський, А. Свидницький та інших.

У листуванні того часу використовується суспільно-політична, наукова, мистецька, виробничо-професійна лексика. Виробляються єдині граматичні норми.

Епістолярій XIX століття відобразив усебічний розвиток української розмовної літературної мови. У ньому знаходимо також і елементи офіційно-ділового та публіцистичного мовлення. Український епістолярій передових письменників та громадсько-культурних діячів припадає на період становлення й розбудови нової української літературної мови на народній основі. Друга половина століття була періодом інтенсивного формування засобів української літературної мови, і епістолярна спадщина відбиває значні зрушення у лексико-семантичній системі української мови, особливості багатої виражальної системи, здатної передати найтонші нюанси її синтаксису, словотвору. “Від одноманітної стилізації під просте селянське розповідання до багатої виражальної системи, здатної передати найтонші нюанси людського розуму і почувань, – такий шлях пройшов український епістолярій” [12, с. 193].

Мовознавець Г. Мазоха вважає, що епістолярну спадщину варто розглядати як оригінальний чинник, бо лист є формою самовираження особистості. “Складність аналізу епістолярію зумовлюється специфічним характером останнього: одночасно документального і суб’єктивного, що нерідко призводило до розцінювання його дослідниками як другорядного матеріалу. Адже для всієї маргінальної літератури властивий інший підхід до дійсності, інший критерій істинності. Безпосередній зміст листів, їх образні форми оповіді визначають особливе співвідношення суб’єктивного та об’єктивного, часткового і загального. Тому листи, як неповторні творчі прояви, потребують пильної уваги, нових підходів” [27, с. 88].

Г. Мазоха виділяє три ситуації при яких листи письменника цікавлять науковців:

1) використання цитат для підтвердження чи заперечення власної думки, з’ясування історії написання якогось твору або для характеристики певних осіб;

2) дослідження циклу листів до однієї чи кількох осіб, листи, які стосуються певної проблеми або ж написані у певний період. Вчені мають змогу простежити невідомі сторінки творчої біографії митця;

3) самі публікації листів, що супроводжуються короткими передмовами, які дають інформацію про збирання епістолярію, місце його зберігання, характеристику кола кореспондентів [27, с. 88 – 89].

Дослідниця В. Дьоміна простежує історичний розвиток та становлення епістолярію як окремого літературного жанру в художньо-педагогічній літературі. Виникнення та розвиток використання епістолярного жанру здавна цікавив вчених. Дослідниця вважає унікальною першоджерельною базою приватні листи видатних діячів, письменників, педагогів, змістове наповнення яких мало важливу роль у вихованні особистості [13].

Епістолярний жанр ХІХ ст. поділяють на такі типи: офіційне, приватне, публіцистичне, любовне тощо. Листування стало містити більше інформації при спілкуванні людей, що вочевидь було пов’язано з появою іншого виду зв’язку – телефону, який дозволяв стисло обмінюватися повідомленнями. Саме цей факт суттєво вплинув на подальший розвиток епістолярію, функціональне призначення якого значно змінилося у кінці ХІХ ст. Поряд із інформативною та психологічною функціями листа виникає нова – встановлення і підтримка ділових контактів (комерційний лист).

Отже, епістолярний стиль обслуговує заочне, у формі листів, спілкування людей у всіх сферах їхнього життя. Тематика і зміст листа визначається залежно від сфери їх використання та інтересів адресатів.

Лінгвістика кінця XX століття визначає той факт, що мова як знакова система уже не є центром дослідницьких інтересів. Лінгвістика прагне до з’єднання з психологією, соціологією, інформатикою. Когнітивістика відмовляється від таких понять як синхронія-діахронія, синтаксис-семантика, лексика-граматика, вона оголошує мову однією з когнітивних здатностей людини.

Тому останнім часом з’явилось багато наукових праць, у яких посилюється інтерес до мовних засобів, які не лише беруть участь у реалізації суто комунікативної функції мови, але й забезпечують емоційний план вираження інформації, тобто виконують *емотивну*  *функцію*, яка “проявляється щоразу, коли мовець виражає свої почуття, своє ставлення до навколишньої дійсності або коли він хоче викликати яку-небудь почуттєву реакцію свого співбесідника” [47, с. 10].

Емоції визнаються як універсальна міра цінностей, своєрідна “валюта мозку”.

Носієм такого ставлення, де значну роль відіграють емоції, є конотація. Традиційно у лінгвістичній науці виділяють два макрокомпонента у моделі лексичної семантики – денотацію й конотацію*.* Денотація містить основне логіко-інформативне значення, а конотація –додаткове семантичне, у якому розкривається інформація про особистість мовця, його емоційний стан, характер відношення до співбесідника й до предмету розмови [35, с. 42–46].

Відомо, що термін “конотація” існує вже понад століття. Уперше воно виникло в логістичних дослідженнях англійського логіка Дж. Ст. Мілля, який вважав під конотацією “характеристики суб’єкта; не мати конотації рівнозначно не мати ніякого значення; денотація об’єкту є сума конототивних характеристик” [30, c. 22].

В українському мовознавстві домінувальним є таке трактування конотації: “від лат.[ со(n)… – префікс, що означає об’єднання, спільність, сумісність і notation – позначення] – додаткові семантичні і прагматичні особливості (“співзначення”) лексичного значення та значень інших мовних рівнів які нашаровуються на їхній предметно-поняттєвий аспект і можуть бути зумовлені як змістовою стороною, так і внутрішньою формою слова” [42, c. 267]. Тим часом “Словник-довідник лінгвістичних термінів” тлумачення цього поняття дещо розширює і пов’язує з емоціями: “це додаткові семантичні або стилістичні відтінки, які накладаються на основне значення слова і служать для вираженняемоційно-експресивного забарвлення, надаючи висловленню тон урочистості, невимушеності, фамільярності…” [6, c. 151].

На наш погляд, таке визначення поняття конотації найбільш точно розкриває його зміст. У наш час конотацію розглядають у *трьох аспектах*: семіотичному, психолінгвістичному та лінгвістичному. При семіотичному підході конотацію розглядають як вибір між будь-якими плоскостями розгляду предмета. Вчені-психолінгвісти пов’язують конотацію з поняттям *асоціації* та емотивної організації мовлення [41, с. 321].

У роботі ми беремо до уваги винятково лінгвістичний підхід, адже вважаємо, що саме він підсумовує інші погляди.

Досліджуючи особливості різних засобів вираження конотацій Лесі Українки до М. Драгоманова, ми аналізуємо та характеризуємо їх за двома типами: експресивним та стилістичним. У лінгвістиці до складу експресивного типу входять три елементи: експресивність, оцінність та емоційність. Треба зразу зауважити, що поняття “експресія” та “експресивність” є зовсім різними за значенням.

Експресія – це не те, що надає мовленню емоційності, образності, характерності, а те, що “само породжується емоційністю, образністю, характерністю…Це не виразність, а інтенсифікація виразності, це збільшення впливаючої сили сказаного” [47, c. 7]. Експресія пов’язується з емоціональним, образним, волюнтативним, оцінним, ситуативним, семантичним і т.д. планами вислову. Експресивність – “уже сама підсилена (інтенсифікована, збільшена) виразність, така соціально й психологічно мотивована властивість мовного знака…” [47, c. 7].

Емоції – важлива сфера людського буття. У процесі вербалізації вони транспонуються в емотивність – мовний феномен. Завдяки емотивності мовних одиниць та словосполучень мова оживає та збагачується. Під час комунікації реципієнти оцінюють явища та факти реальної дійсності. Оцінка виступає як універсальна лінгвістична категорія [ 6, c. 171]. Експресивність переважно пов’язують з різними видами оцінок й емоціями суб’єкта мовлення, вона виступає засобом увиразнення тексту. Експресивність у цьому значенні вважається ширшою за емотивність за рахунок експресивізації логічних компонентів. У вузькому розумінні експресивність ототожнюється з одним із конотативних відтінків семантики мовних одиниць поряд з емотивністю, оцінкою й функціонально-стилістичною забарвленістю й виявляється на різних рівнях мови [ 5, c. 171].

Емоційність та оцінність займають верхнє положення у структурі конотацій, вони часто бувають нерозривно пов’язані один з одним, як нерозривні оцінка й емоція на позамовному рівні. Емоційний компонент конотації виражає словами емоції або почуття, а оцінний – схвальну чи несхвальну оцінку, яка міститься у значенні слова.

Усе сказане ми узагальнюємо у вигляді схеми (Додаток А).

Що стосується другого типу – стилістичних конотацій, то тут ми маємо такі конотації, які обумовлені вживанням мовної одиниці у якій-небудь сфері спілкування. Традиційно мовні засоби з функціонально-стильовим забарвленням поділяють на: книжні (загальнокнижні) та розмовні.

Стилістичні конотації часто бувають двопланові, тобто вказують не тільки на сферу використання лексеми, а й на її емоційно-експресивний та оцінний характер. Розмовні мовні засоби можуть виражати фамільярність, презирство, зневагу, ласкавість. Книжні – урочистість, піднесеність, поетичність і т.д. Проте не всі мовні елементи, які закріплені у функціонально-стильовому відношенні мають емоційно-експресивне забарвлення. Сюди відносять наукові терміни, офіційно-ділову лексику.

Треба зазначити, що більшість досліджень, які дотичні до проблем конотації в україністиці, як і загалом у мовознавстві, зосереджені на конотативних особливостях лексики та фразеології. Останнім часом з’явилися роботи, присвячені конотативним особливостям у художньому тексті.

На нашу думку зовсім не досліджені конотації в епістолярних текстах як у плані історичного розвитку епістолярного стилю, так і у плані вияву лінгвістичних особливостей ідіостилю письменника. Конотація – нерозривний ланцюг емоційних, експресивних, оцінних, духовних, світоглядних компонентів, які створюють мовну картину, і найбільше вона розкривається в епістолярному тексті, бо саме у листуванні перед нами постає панорама художнього світу, творчих шукань письменника, творча майстерня, його епоха. Саме у приватному листуванні окреслюється постать письменника не тільки як культурного й громадського діяча, а і як звичайної людини з усіма властивими їй позитивними та негативними проявами.

**РОЗДІЛ 2**

**ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ Й ТИПОЛОГІЯ ЕТИКЕТНИХ І ПОЗИТИВНИХ КОНОТАЦІЙ У ЛИСТАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ ДО МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

**2.1. Засоби вираження конотацій звертання, підпису, прощання та постскриптумів у приватних листах Лесі Українки до Михайла Драгоманова**

Зазвичай формули-звертання позначені переважно позитивними конотаціями: інтимності, ввічливості, пошани, поваги, доброзичливості. Конотації у цих формулах найбільше залежать від їхньої структури. Звертання як загальноприйнята форма ввічливості набуває глибшого змісту у епістолярії Лесі Українки. Вибір звертання письменницею визначається комунікативним контекстом, що зумовлений родинними відносинами, соціологічно-психологічною дистанцією між дядьком і племінницею. Леся Українка високо цінувала М. Драгоманова, вважала його винятковою особистістю.

Аналізуючи конотації звертання у листах Лесі Українки до М. П. Драгоманова з 1876 по 1894 роки ми розподілили їх на два типи.

Перший тип менш представлений у листуванні Лесі Українки з дядьком і виражений звертанням, що одночасно виявляє спорідненість і прихильність, а тому виявлений пошанною традиційною прикметниковою формою, що надає листу урочистості та спорідненості: *Дорогий дядьку!* [44, с. 195, с. 330]; *Дорогий мій дядьку!* [44, с. 290]; Це також і єдині випадки такого типу конотативного звертання.

А найбільш типовим для листів Лесі Українки до дядька є звертання *Любий дядьку* [44, с. 67], варіантне - *Любий мій дядьку!* [44, с. 181]. Починаючи лист, Леся Українка прагне встановити необхідний контакт, тому вживає прикметник “*любий*”, тобто близький серцю, та іменник у кличному відмінку “*дядьку*”. Це звертання є найпоширенішим в листах Лесі Українки до М. Драгоманова. Із 26 листів до дядька 24 починається саме таким звертанням. Це не випадково, адже в колі власної родини Леся Українка найчастіше вживає звертання, конотоване максимальною велелюбністю й прихильністю. Порівняймо, наприклад, звертальні фомули до батька: *Любий папа! Спасибі тобі за гроші і за те, що не лаєш нас за святечну роз­трату, хоч я знаю, що тобі се мусіло бути дуже непріятно* [44, с. 266]. Так само конотовано звертання до мами*: Люба мамочко! Сьогодні ми вже в Київі, 518 і все-таки ніякої згуби і ніякого тра­функу лихого не сталося з нами* [44, с. 213]; до брата: *Любий Михайлику! Спасибі тобі за такий милий лист, ти таки, я бачу, статкуєш*  [44, с. 276]; до бабусі: *Милая бабушка! Спасибі вам за ті гроші, що Ви для мене прислали; я їх ще не получила од мами, та, певне, на сьому тижні получу* [44, с. 284]; до родини дядька й тітки: *Люба моя, дорога дядино!* [44, с. 405] *Любі мої дядино і Радочко*! [44, с. 401]. Очевидним є факт, що прикметник *любий/люба* ідентифікує й одночасно конотує близьке родинне коло Лесі Українки (батьки, дядько й дядина, рідні й двоюрідні сестри й брати), адже до решти адресатів у дописувачки доволі варіативний ряд звертальних формул: від *Високоповажний добродію!* до *Шановний друже!* (до М. І. Павлика), *Вельмиповажана пані Ольго Федоровно!* (до О.Ф.Франко), *Високоповажний пане*! (до В. Лукича й до Д. Я. Лукіяновича), *Дорога Антоніно Семеновна!* (до А.С.Макарової); *Вельмишановний добродію*! (до І.Я.Франка); до *Шановний добродію! або краще, незнайомий дорогий товаришу!* ( до А. Ю. Кримського).

В одному з листів до матері Леся визнає: *Люба мамочко!* *Хоч ти іронізіруєш над сим виразом в наших листах, але я ска­жу тобі, що пишу його завжді од щирого серця, а не для лицемірства та облесливости*. [44, с. 253]. Тобто звертальна формула з прикметником *любий* не просто звертання для Лесі Українки, а конотативне маркування найближчого родинного кола й вияв щиросердності й любові.

Отже, конотоване звертання *любий дядьку* є найпоширенішим в листах Лесі Українки до М. Драгоманова, де дописувачка поєднує велелюбне означення із компонентом, що визначає характер родинних суб’єктно-адресатних відношень.

Особливістю ідиостилю Лесі Українки, як представниці української інтелігенції ХІХ ст., є використання у формі звертань особових займенників в називному відмінку “Ви”, родовому – “Вас”, орудному – “Вами”, давальному – “Вам”, знахідному – “Вашу”, присвійний займенник “*Ваш*” та ін. Наприклад, *Простіть, що я не зараз зібралась відповісти на Ваш лист* [44, с. 330]; *Сподіваюсь, що Ви не гніваєтесь на мене, що я не написала Вам осібного поздоровлення на день Ваших роковин. Все одно ніяким стілем не скажеш того, як я Вас люблю і як палко бажаю Вам всього доброго, то вже краще й не квапитись писа­ти тиї lettres de style.* [44, с. 327]; Ми віднайшли в середньому не менше 5 відмінкових форм займенника “*Ви*” в одному листі. Своєрідним етикетним засобом вираження ввічливості також є звертання у формі субстантивованого дієприкметника “*рідний*”.

Завжди однаковими є підписи листів до дядька Лесею Українкою. У переважній більшості авторка завершує листа словосполученням із присвійним займенником “*Ваша Леся*”. Варіантів фінального підпису трапилося небагато:

* *Ваша Леся* – 24 випадки;
* *Леся* – 1 випадок;
* без підпису – 1 випадок;

Типовий і майже безваріантний фінальний підпис *Ваша Леся* [44, с. 68], змістова частина якого виражена присвійним займенником “Ваша” свідчить про максималізовані довірливі стосунки між племінницею й дядьком, душевну прихильність до Миколи Драгоманова. Адже саме в листах до рідних найближчого кола трапляється такий фінальний підпис. Порівняймо:

* до мами: *Цілую тебе, мамочко, і любу кна-книну. Бабушку теж цілую, прошу, хай не гнівається, що не пишу. Ваша Леся* [44, с. 112];
* до бабусі: *Будьте здорові, мила бабушка, пишіть, як ви там живете, чі здорові і чі дуже вас замело снігом. Цілую вас, прощайте. Ваша Леся* [44, с. 73];
* до родини Драгоманових: *Пишіть до мене, прошу Вас.* *Ваша Леся* [44, с. 194];
* до О. П. Косач (сестри): *Тебе самого міц­но цілую і лапку стискаю. Ваша Леся* [44, с. 131];

Тим часом у листах до адресатів, які не входять у найближче родинне коло, підписи варіантні й відповідають нормам етикету української інтелігенції ХІХ століття:

* до М. І. Павлика: *Леся Українка* [44, с. 138], або *Л. Косач* [44, с. 160], або *Л.К.* [44, с. 144];
* до В. Лукича: *Леся Українка* [44, с. 131];
* до О. Ф. Франко: *Поважаюча Вас Леся* [44, с. 142];
* до І. Я. Франка: *Щиро поважаюча Вас Леся Українка* [44, с. 188], рідше - *Л.К.* [44, с. 191];
* до А. Ю. Кримського: *Л. Косач (Леся Українка — якщо, може, Вам се більш відоме ймення)* [44, с. 408].

Постскриптуми є важливим комунікативним елементом листа, зважаючи на те, що сама Леся Українка неодноразово писала про сам процес написання листів, який міг розтягнутися на кілька днів, а самі листи в кінці ХІХ століття йшли довго до адресатів і часто губилися. Постскриптуми є в більшості листів племінниці до дядька, причому вони мають як літературний характер, так і побутовий. Наприклад, в одному з постскриптумів Леся Українка виявляє свою зацікавленість новинами від Миколи Драгоманова, використовуючи кон’юкціоналізовану частку “чі”для підсилення водночас своєї причетності до спільних справ, а також сполучник умови “якої”, вказуючи на авторитетність думки адресанта: *P. S. Чі сподобались Вам «Pauvres gens», коли їх бачили?* [44, с. 156]; *P. S. Міша питав, чі ви знаєте, що то за видання «Этнографи­ческое обозрение»? 208 Там, він чув, були статьї про Палія 209 та Мазепу. Якої думки ви про твори Гюйо: 211 «L’art au point de vue sociologique» II і «Psychologie contemporaine»?* [44, с. 52]; *P. S. Хотіла перше зробити переклад без ріфми, та подумала, що мало хто тямить читати білий вірш. А як по-вашому, чі така форма до сього пасує? чі, може, взяти який инший вірш? Вибачайте, що лист вийшов на клаптях, се так якось «нечаянно», другий раз напишу доладніше. Пишіть до нас частіш. Леся* [44, с. 197].

Наявні в листах постскриптуми конотативно утворюють три групи за специфікою повідомлюваної інформації та засобами оформлення комунікації: питальні, повідомлювальні й комбіновані (додаток Б).

Майже половина постскриптумів у листах усе ж мають конотації повідомлення. Послідовний і докладний виклад інформації передбачав прості чи прості ускладнені речення: *Добрі люде Вам кланяються. Вони завжді питають мене про Вас і про Ваше здоров’я. Моє щире вітання і поцілунки дядині, Ліді і всім нашим. Як там мається Зорка?* [44, с. 284*]. Чі знаєте, що «Зоря» і «Дзвінок» вже заборонені в Росії? Се для них великий підрив. Пишіть мені в Колодяжне, бо ми хутко їдем туда, от, може, 10‑го апр[еля].* [44, с. 295].

Такі постскриптуми несли цілком буденну побутову інформацію: *Мені здається, що Зорка найбільше подібний до сього Вашого портрета. А Маусік не знаю, до кого подібний, бо його остат­ній портрет видимо невдалий* [44, с. 185]. Показовим є такий поскриптум: *Як мається Зорка? Хто до кого їде, чі він до Вас, чі Ви до нього? Чі дуже розумний став Міка, «сын господина Шишманова», як назива його один молодий болгарин. Як там випав Лідін концерт, чі «світло»? як вона «вив’язалась із свого завдання»? Просила мене повітати Вас Галя, коли знаєте. Вона все розпитує мене про Вас. Коли б се не було пошлим словом, то можна б сказать, що вона «обожає» Вас!* [44, с. 218]. У ньому синергійно поєднано побутовість питань і повідомлень із інтертекстіальністю родинних фраз. Побутова інтенція виявлена розмовними формами імен *Міка, Ліда, Галя, Зорка*, розмовними й діалектними дієсловами *випав, обожає, мається, вив’язалася, повітати.*

Конотації оповідно-повідомлювального характеру втілені в наступному розлогому постскриптумі*: P. S. Не думаю я Вас лаяти за те, що Ви не вступили до Тов[ариства] им. Шевч[енка], а думаю, що, певне, п. Барвин­ський зовсім сором загубив, коли важиться посилати Вам за­прошення з своїм підписом. Се тілько у них так ведеться, що перше на людину собак вішають, а потім тій самій людині без всякої нової причини компліменти та гречности виправляють, - «куди вітер віє, туди я хилюся!» Як так хилитись, то краще зломитись. Львівська академія наук дуже блищить в очах киянам, і вони дуже оптімистично дивляться на неї, не знаю тілько, чі той оптімізм найде собі яке активне вира­ження, чі так і скінчиться на самих тостах за процвітання «науки на національному грунті». Врешті, дай їм, Боже, науки й мудрости! Але якщо українців не буде в сій академії, то я не думаю, щоб в Галичині знайшлось багато на їх місце* [44, с. 210]. Авторка розмірковує, бідкається, пояснює, а головне – втішає й виправдовує у дядька й розлого виявляє своє бачення науково-академічної ситуації в Україні ХІХ століття. Нанизування складносурядних і складнопідрядних речень, графічне підкреслення логічно важливих, на думку дописувачки, слів, інтертекстовість («*куди вітер віє, туди я хилюся!», «науки на національному грунті*») втілюють конотації оповідності, сумніву (сполучники-маркери *чі, або, але*) й розмірковування.

Очевидним є факт, що дядько для Лесі був безсумнівним авторитетом, тому вона часто звертається до нього за порадами й оцінками власної творчості чи вчинків. Серед іншого не тільки в тексті листів, а й у постскриптумах Леся Українка намагається отримати пораду і підтримку авторитетного українського інтелігента. Конотації зацікавлення думкою М. Драгоманова виражені *вставним словом*“*по-вашому*” та питальною інтенцією з питальними словами-маркерами “*чі*”: *P.S. Хотіла перше зробити переклад без ріфми, та подумала, що мало хто тямить читати білий вірш. А як по-вашому, чі така форма до сього пасує? чі, може, взяти який инший вірш?* [44, с. 197].

Конотаціям поскрипумів Лесі Українки загалом дуже властива питальність і значно рідше - спонукальність. Наприклад, *P. S. Міша питав, чі ви знаєте, що то за видання «Этнографи­ческое обозрение»? Там, він чув, були статьї про Палія та Мазепу. Якої думки ви про твори Гюйо: «L’art au point de vue sociologique» і «Psychologie contemporaine»?* [44, с. 94]. Очевидно, що авторитетна думка дядька з літературних та історичних питань завжди цікавила Лесю Українку: *P. S. Чі сподобались Вам «Pauvres gens», коли їх бачили?* [44, с. 156]. Можливо у таких посткриптумах, як і в самих текстах листів якраз виявлена Лесина невпевненість, а тому дописувачка шукає більших, на її думку авторитетів, яким і був для неї дядько.

Актуалізатором нагадувальних конотацій постскриптумів виступають лексеми на позначення певних дій. Наприклад, дієсловом наказового способу “пишіть”: *“Що з іздою в Софію? Пишіть!”* [44, с. 230]. *“Чи Зора був уже у Вас, чи ще ні?”* [44, с. 290 ].

Конотації поради, прохання й питання в Лесиних постскриптумах майже ніколи не виражені формами ввічливості, вони швидше безапеляційно-питальні*: P. S. Хотіла перше зробити переклад без ріфми, та подумала, що мало хто тямить читати білий вірш. А як по-вашому, чі така форма до сього пасує? чі, може, взяти який инший вірш?* [44, с. 197]; *Чі вийшов уже І-й випуск «Житя і Слова», чі ще тілько має вийти? Я його тут не бачу* [44, с. 264]. Таке безпосереднє оформлення питань і прохань у постскриптумах свідчить про близьку родинну дистанцію, не обтяжену умовностями ввічливості.

Із роками листування зростає кількість конотацій зацікавлення, прохання надати певну інформацію. Мабуть, це зумовлене більш тісними стосунками вже дорослих і свідомих людей, спільними проблемами та аналогічними поглядами. Постскриптуми з роками набувають вагомішого змісту, зростають в обсязі. Змінюється графічне й пунктуаційне оформлення постскриптумів конотаціями, бо вживання знаку питання виражає невпевненість та бажання переконатися в якійсь думці.

Нерідко у кінці листів Леся Укнраїнка зазначає, куди адресувати відповідь, бо хоче впевнитись у їх отриманні. Це бажання виражає дієслово наказового способу майбутнього часу “адресуйте”, “пишіть”: *Адресуйте до 8 сент[ября]: Г[ород] Аккерман, Бессарабия, се­ление Шаба, дом Елизаветы Ивановны Тардан* [44, с. 167]; *Пишіть мені в Колодяжне, бо ми хутко їдем туда, от, може, 10‑го апр[еля].* [44, с. 295].

Лесі Українці властива дуже варіантна комунікативна форма прощання в листах до дядька, спричинена багатослівністю авторки, щирою зацікавленістю родиною дядька й міцністю родинних зв’язків. Умовно комунікативну чситуацію прощання розподілимо на дві групи:

1) Сталі, узвичаєні форми прощання – рідше вживані, або комбіновані з індивідуально-авторськими. Наприклад, поширеною формою прощання з високою тональністю є дієслово наказового способу “прощайте”, ужите 6 раз. Конотативність цього слова-прощання є досить виразною. Також знаходимо одну фамільярну форму “Прощавайте”. Утім найчастіше фіксуємо нагромадження на зразок: *Бувайте здорові! щиро цілую вас! прощайте!* [44, с. 94]. *Бувайте здорові та до побачення скоріш!* [44, с. 325].

Унікальні прощальні комунікативні формули Лесі Українки майже ніколи не бувають однаковими чи навіть схожими. Їх вирізняє варіантність і багатослівність, нерідко – повтор: *Бувайте здорові!... (ах, тиї півні!). Дядину, Раду і Ліду з Мікою міцно цілую. Щиро вітаю Ив[ана] Дм[итровича], — що се він нам давно не пише? Ну, коли ж Ви здіймете з мене ганебну назву азіята, вона мені душу гнітить.* *Ще раз бувайте здорові!* [44, с. 230].

Знаходимо інші узвичаєні форми прощання: *До побачення літом! (конечне мусим зобачитись). Ваша Леся* [44, с. 279]; *Цілую Вас, і дядину, і хто ще є вдома тепер. Будьте здорові!* [44, с. 156*]. Бувайте здорові! та не баріться з листом, а то я плакати буду. Дядину і всю родину цілую і вітаю* [44, с. 210]. Етикетна формула *“будьте здорові”* доповнена конотаціями прохання, вираженими дієсловом наказового способу 2-ї особи множини “не баріться”: *Будьте здорові і, просимо, відписуйте, як Ви глядите на це діло та чи й оскільки будете могли допомочи нам своїми працями?* [44, с. 259].

2) Індивідуально-авторські форми прощання мають кілька варіантів- модифікацій. Прикінцеві абзаци–прощання листів Лесі Українки до дядька завжди багатослівні й варіантні. Ідиостилю авторки властиві такі різновиди:

Пояснення+прохання+прощання: *Оце б я ще писала та й писала, а тут треба вже кінчати, бо вже й так підганяють, кажуть на пошту спізнюся, а тут ще й Ліля нависає з дітьми, тягнуть кудись іти з ними, та нехай іще до другого разу, а то й так уже наскребла... Прочитайте, любий дядьку, цілую щиро Вас усіх.* [44, с. 69]. Оказіональність у цьому прощанні виявляють конотовані фрагменти, ускладнені повтором, побутовими деталями, розмовізмами, (тягнуть, наскребла й неодмінні наказові форми дієслів, які свідчать про вольовий характер Лесі.

Питання+комплімент+прощання: *Однак годі вже мені просторікувати, — задля святого вече­ра варто б вже й перу пільгу дати*. *Хочу тілько де про що вас запитати. Чі співають у Болгарії колядки і чі похожі вони на українські? Як там люде обходять Різдво? Взагалі багато де­чого хотіла б я знати про Болгарію, бо я про неї так як і нічо­го не знаю, а те, що приходиться в газетах читати — я думаю наполовину все брехня. Як стоїть література болгарська: кра­ще чи гірше за українську? Будьте ласкаві, одпишіть мені на сей лист, — якби ви знали, які для мене дорогі ваші листи! На­пишіть про вас, про Ліду, про «Ліда», про все! Бувайте здорові! щиро цілую вас! прощайте!* [44, с. 94]. Виразником оказіональності цієї прощальної форми є фразеологізми, знижена лексика, антонімія, спонукальні форми дієслів.

Побажання+вибачення+прощання: *Повітай­те від мене і поцілуйте всю любу родину, знайому і незнайо­му. Прошу, як матимете час, відпишіть мені, не гнівайтеся, що так рідко пишу, то не від злої волі. Бувайте здорові та забудьте про свої ревматізми навіки. Цілую Вас* [44, с. 116]. Інша крайність у такого типу прощаннях – конотація каяття. Наскрізні дві конотації в такого типу прощаннях: прохання (дієслова *повідайте, поцілуйте,* *прошу*) й прохання-вибачення (*не гнівайтесь*). *Бувайте здорові, вибачте за нефілософський лист, філосо­фія десь розлетілась по горам і нетрам, може, через який час вернеться, тоді побачимо. Цілую Вас, і дядину, і Зорю незнайомого.* [44, с. 310].

Побажання+прощання: *Бувайте здорові, мій дорогий дядьку, та пишіть мені, не га­ючись, — «czekam waszego listu jak zіemia rosy niebieskiej*» [44, с. 300]; *Ну, бувайте здорові, а то я розбазікалась без краю. Та ска­жіть мені яке добре слово* [44, с. 295]. Спонукальна конотація дієслів *пишіть, скажіть* у контексті тісних родинних стосунків між дядьком і племінницею цілком виправдані, хоч можуть вказувати на нетерплячість дописувачки. *Бувайте здорові, дорогий дядьку, та будьте мені здорові тілько!* [44, с. 289]. Наведений фрагмент прощання цікавий тим, що в контексті маємо не повтор, а поєднання традиційної формули побажання-прощання *бувайте здорові* і власне заохочення-побажання *та будьте мені здорові тілько.*

Очевидним є факт, що для Лесі Українки питання здоров’я було одним із першорядних, якщо не щодо себе, то до рідних. Тому традиційна формула прощання-побажання *будьте здорові*, ускладнене багатослівними варіантами прикінцевих прощальних формул, трапляється в більшості листів до Михайла Драгоманова, так само й до усіх рідних з ближнього родинного кола. Порівняймо:

* до мами: *Ну, бувай здорова! Цілую тебе, папу, Лілю і малих. Лілі хут­ко писатиму, от, може завтра, а на сьогодня нехай вибачить, не можу ще. Ще раз бувай здорова*! [44, с. 304].
* до батьків: *Цілую вас щиро і бажаю папі скоріше поздоровшати* [44, с. 74].
* до бабусі: *Бувайте здорові, милая бабушка, кланяйтесь від мене Антоніні Семеновні і всім знакомим, поздоровіть їх за мене. Цілую Вас міцно!* [44, с. 296].
* до дядини: *Бувайте здорові! Як би я хотіла почути кращі новини про Ваше здоров’я*. [44, с. 314].
* до сестри: *Бувай здорова! Ще хочу мамі листа написати, то не пишу далі, а тут кінчаю. Цілую тебе, Оксану і Микося* [44, с.329.
* до брата: *Не лінуйся, мій брате, хоч ти, а то вже хто його зна, що й буде. Бувай здоров*! [44, с. 84].

Тим часом до нерідних дописувачів Лесині листи завершуються іншими прощальними формулами, хоч побажально-прощальна формула *бувай(те) здоров(ві)* – ідентифікаційна для Лесиних листів широкому колу адресатів:

* до М.І. Павлика: *Друже мій, туга така тяжка, а як подумаю, що, може, років за два я не кожну хвилину буду думати про нього, то ще тяж­че стане... Ну, до побачення!* [44, с. 385]. *Бувайте здорові. Пишіть.* [44, с. 307]. *Бувайте здорові, друже мій! Сподіваюсь, що Ви подужчали.* [44, с. 321].
* доА.Кримського: *У всякім разі, то­варишу, вірте моїй найщирішій повазі і прихильности до Вас.* [44, с. 321].
* до В.М. Гнатюка: *Зостаю з правдивим поважанням* [45, с. 207].
* до О. Ю. Кобилянської: *Щиро, сердечне вітаю Вас від себе і від сестри. Ваша товаришка Леся Українка* [45, с. 215].
* до М. М. Коцюбинського: *З найбільшою пошаною Л. Косач* [45, с. 347].
* І.Я.Франка: *Моє щире вітання Вашій дружині і родинам Гнатюків та Волянських. З глибоким поважанням* [ 45, с. 384].

Індивідуально-авторською формою прощання є й та, що відповідає формулі виправдання+прощання+прохання: *А знаєте, в Київі якось гірше листи пишуться! Се, певно, від того, що я од Вас тут ще не мала ні одного листа. Бувайте здо­рові! Я і Олег «вещий!» цілуємо вас всіх і просимо не забувати нас, бо все ж таки ми тепер від роду відбились, то треба ж нас хоч листами навідувати* [44, с. 243]. Конотоване довірливістю дієслово *знаєте* має відтінок співучасті. Саме прощання доволі традиційне для листів Лесі Українки до дядька – *бувайте здорові*. Конотовані дієслова *просимо не забувати, треба навідувати* апелюють до зворотного зв’язку.

Повтор прощально-побажальних формул також частий у листах до дядька й загалом у кореспонденції Лесі Українки: *Бувайте здорові, цілую Вас, дядину і Зорю. Амани Вам обом кланяються. Їх візіти нам подвійно приємні, бо, окрім гостей, приїздить ще й страва, а се тут ніколи не вадить.* *Бувайте здорові ще раз. Коли Ви думаєте вертатись?* [44, с. 317].

Іменник “поклін” та дієслово “кланяюсь” виражають конотації поваги. Їх використання зумовлене віковою дистанцією між кориспондентами, тому виникла потреба у вербалізації жестів. Наприклад: *Мій сердечний поклін”* [44, с. 459]; *“Кланяюсь і поздоровляю”* [44, с. 567]. Також іменник “поклін” несе в собі значення вітання, найкращих побажань та означений якісним прикметником “щирий”, який є виявом доброго, сердечного ставлення, Леся Українка висловлює свою повагу та піднесений настрій під час написання листа: *Від мене щирий усім уклін і найщиріші поцілнки* [44, с. 80].

Знаходимо випадки прощання-нагадування при якому авторка свої бажання та виражає часткою“ще”із нумералізованим іменником “раз”: *Бувайте здорові!... (ах, тиї півні!). Дядину, Раду і Ліду з Мі­кою міцно цілую. Щиро вітаю Ив[ана] Дм[итровича], — що се він нам давно не пише?* *Ну, коли ж Ви здіймете з мене ганебну назву азіята, вона мені душу гнітить.* *Ще раз бувайте здорові!* *Ваша Леся* [44, с. 230]. Нагадування в кінці листа мотивує вираженою важливістю повернення адресата: *Бувайте здорові, цілую Вас, дядину і Зорю. Амани Вам обом кланяються. Їх візіти нам подвійно приємні, бо, окрім гостей, приїздить ще й страва, а се тут ніколи не вадить.Бувайте здорові ще раз. Коли Ви думаєте вертатись? Ваша Леся* [44, с. 317].

Звичайним прийомом прощання в листах Лесі Українки до дядька, як і до інших дописувачів є вибачення за написане, пояснення свого стану чи умов при написанні листа: *Вибачайте, що лист вийшов на клаптях, се так якось «нечаянно», другий раз напишу доладніше. Пишіть до нас частіш*. *Леся* [44, с. 197].

Отже, Леся Українка виробила свої сталі форми звертання, прощання і постскриптумів, наповнених переважно позитивними конотаціями, які й умотивовують її характер, культурний та інтелектуальний рівень.

**2.2. Засоби вираження конотацій надії, пояснення, вдячности, поради, прохання в листах Лесі Українки до Михайла Драгоманова**

Потребу використання конотацій надії, застереження, пояснення, поради, прохання, вдячності пояснюємо родинними й від того дуже теплими стосунками стосунками Лесі Українки та Михайла Драгоманова. А також часто подіями, які спричинили переписку.

Леся Українка використовує ненав’язливу манеру пояснення, прохання, застереження, підлаштовуючись під адресата-дядька. Конотації цього типу представлені різними засобами стилістичного, лексичного й граматичного рівнів. Деталізуємо окремі з них, типові для епістолярію письменниці.

Цілком очевидним є факт того, що попри різні умови життя й стан здоров’я, Леся Українка завжди висловлювала надію на кращі й позитивніші життєві події щодо стану здоров’я, творчості й подій у суспільстві. Тому так багато представлена конотація надії в її листах до дядька.

Очікуваним засобом вираження аналізованої конотації є слова *надія, надіюсь, обнадійливо*, фразеологізм *маю надію*: ***Маю надію****, що таки подоріж до Відня не надаремне була зроблена і таки щось буде з того всього. Надто* ***маю надію*** *на море, бо, пам’ятаю, одного літа якось мене пустили до теплих ку­пелів на холодний лиман, а потім на море, то, власне, того літа мені було найліпше з ногою, і хто зна, якби не масаж, то, може б, вона і зовсім вигоїлась* [44, с. 134];***Надіюс****ь, що з Київа мені видніший буде і «Хлібороб», і «Поступ», бо звід­си вони мені зовсім не видні, і я почала губити їх з ока* [44, с. 229].Варіантними формами вираження зафіксованої в листах конотації надії можуть бути інші випадки слововживання з коренем *надій,* які можуть бути підсилені видільними частками*,* іншими морфологічними засобами чи синтаксично*:О, якби мені не та нога, чого б я в світі натворила! Тепер в мені такий Drang und Sturm твориться, що, далебі, тісно жити на світі здається, а надто так жити, як мені тепер приходиться. Але бідкатись не маю чого, бо тепер все-таки* ***не така я безнадійна****, як була зи­мою, — од віденської подорожі моя доля починає ніби ласкаві­ше на мене поглядати. А тут саме сонце та море своїм блеском та грою додає мені одваги та надії; якби тілько я не була тут сама-самісінька, то зовсім би мені було добре* [44, с. 154];

Однак найчастіше Леся Українка висловлює надію дієсловом *сподіваюсь.* З-поміжнаявних в українській мові літературних слів на позначенні надії пріоритетними, очевидно, є все ж дієслово *сподіваюсь* та іменник *надія*. При цьому дописувачка не вживає діалектних лексичних засобів для втілення конотації надії. Отже, обнадійливу ситуацію й надію в цілому Леся Українка втілює дієсловом *сподіваюсь*: *Ба, що ж робить, хоч і так! десь моя муза вдалась така нетенденційна і вбога, або, може, й те, що так я незручно ви­мовляю свої ідеї, — бо таки,* ***сподіваюсь,*** *єсть і у мене якісь там ідеї* [44, с. 115]; *Багато мені спортив справи той дурний тіф, а все не стілько, як я думала, так що, сподіваюсь, «вимащуся» хутко зовсім* [44, с. 162]; *Великою радістю написала б я оду ірландському гомруле­рові, та він, здається, не любить сього розділу літератури,* ***сподіваюсь,*** *йому чим иншим прислужитись* [44, с. 219]; *Я зовсім не такої сонної натури,* ***сподіва­юсь,*** *Ви в сьому колись допевнитесь власними очима, бо якщо мені миш голови не одкусить, то я таки буду на той рік за мо­рем* [44, с. 230]; ***Сподіваюсь****, що Ви не гніваєтесь на мене, що я не написала Вам осібного поздоровлення на день Ваших роковин* [44, с. 327]; *Воно славне дівча, ся Олеся, і,* ***сподіваюсь,*** *будуть з нього люде кра­щі, ніж з нас, старших, дуже вже воно завзяте, а сього, власне, тепер і треба* [44, с. 327]. Тобто саме це дієслово частовживане й пріоритетне в листах Лесі Українки при втіленні конотації надії. Співвідношення слів із коренем надія та сподіваюсь як 1:9.

Утім трапляються контексти, коли обидва слова вживаються в разом, що подвоює ефект обнадійлтивості: *Будем ми там удвох з Олесею дальшої науки здобувати та в Київі Парнас основувати при помочі «Плеяди», в якій,* ***спо­діваюсь****, вдасться мені деякі реформи провести.* ***Надіюсь,*** *що з Київа мені видніший буде і «Хлібороб», і «Поступ», бо звід­си вони мені зовсім не видні, і я почала губити їх з ока* [44, с. 229].

Трапляються інші засоби вираження надії в аналізованих листах. До таких відносимо дієслово *тішитися* та його форми, яке при відповідному контексті вживається для втілення конотації надії: ***Утішаюся*** *тілько тим, що той голос, не добившись до шкаралупників, натрапить на кого та­кого, кому ще вуха не позаростали, а тілько мало людського слова чули, то й не привикли до нього* [44, с. 155]; *Зате* ***потішаюся*** *тим, що Европу зобачу; либонь же, і Україну можна назвати Halbasien, I як Ви прозвали Болгарію* [44, с. 113]; *Одно лиш мене* ***тішить,*** *що вже наші люде зачинають більше думати про власну освіту, а не вдовольняються самою казенною наукою, як то було ще недавно* [44, с. 165]. Отже, конотація надії в Лесиних листах до дядька звучить часто й переконливо й утілена переважно дієсловом *сподіваюсь*.

Часто в листах до дядька дописувачка пояснює свої дії чи бездіяльність або подає пояснювальну інформацію на питання дядька. У таких випадках зафіксовано конотацію пояснення, яка порівняно складно виражена комплексом засобів, із яких головними є синтаксичний і лексичний. Типово така конотація втілена інтерпретованим повтором питання дядька, аби адресант розумів передісторію пояснення, такий повтор виявлений формулою «Ви питаєте/ли». Наприклад, у цих контекстах:***Ви питали колись про Сердешного****, — се дуже молодий хлопець (20 л[іт]), не конче освічений і дуже погано вихований, до того ж під міцною правдянською ферулою, — що з нього хо­тіти? Врешті, він, може, ще вилюдніє, як підросте* [44, с. 295]. ***Еге, от ще Ви про «Боротьбу» питаєте.*** *Про неї так як і ні­чого не говорять, бо «Правди» ніхто не бачить, не знаю, для кого її видавці ховають. Єдина людина, що її отримує (з тих, що я знаю), казала мені, що в сьому романі змальовані (краще сказати «змазані») всі молоді і старі українці. Автора Ви уга­дали, та й видно коня по поході. А щодо мене, то мені навіть бридко говорити про такий роман — цур йому! Бога ради, не судіть нас по романах Нечуя, бо прийдеться засудить нас навіки безневинно*. *Принаймі я не знаю ні одної розумної людини в Нечуєвих романах* [44, с. 166].

Нерідко після розлогих пояснень і висловлень власної точки зору особливо на політичні, культурні чи літературні події Леся Українка прагне подати постпояснення, аби переконати дядька у власних переконаннях чи висловити додаткову інформацію чи й підсумувати сказане. Тому в таких випадках конотація пояснення ускладнена висновковістю чи оцінністю. Наприклад, часті подібні контексти, де конотація постпояснення втілена вставними словами: *Все оце, що я тут написа­ла, не конче воно мудре і нове для Вас, але я,* ***бачте,*** *хтіла, щоб Ви знали мої думки про сі справи; які б не були тиї думки, але вони щирі і для нас досить нові і поступові* [44, с. 136]; *Таки,* ***видно,*** *инакше не буде, а то що з того, що я розвалю листа, наче Велику хартію,— однаково ні до чого толком не до­питаюсь, — бракує «епістолярного таланту»! Однак якщо Вам мої хартії справляють яку приємність, то писатиму частіше* [44, с. 180]; *А щоб для поезії тепер вже було запізно, то таки тому не вірю, — невже б то наша поезія «от­цвела, не успевши расцвесть»? Бо, по-моєму, вона ще зов­сім не вспіла розцвісти як слід.* ***На мою думку****, то в нас тіль­ко тепер дехто починає вчитися версіфікації, а більшість то й доси не признає її, а йде за правилами: «не налагай оков на вдохновенье!» та «аби душа щира!» Я знаю одного поета, що склав собі афорізм: «Гарна ріфма — погибель для ідеї!», і,* ***треба сказати****, він тримається вірне свого афорізму, вже чі по волі, чі по неволі, — хто його зна.* ***Що ж до мене****, то я тілько генієві можу простить кепсько збудований вірш, та й то не завжді* [44, с. 183].

Отже, конотація пояснення в листах Лесі Українки до дядька має характер пре- чи постпояснень і являє собою комплекс із лексичних і синтаксичних засобів без чітко вираженого стрижневого засобу. Хоч у постпоясненнях роль пояснювальних маркерів виконують вставні слова.

У листах Лесі Українки до дядька спорадично виявлено конотацію прохання. Ситуативно прохання від Лесі Українки стосується як особистих, так і суспільних питань, хоч перших усе ж більше. Дописувачка здебільшого просить поради з питань творчости в дядька, але зовсім нечасто сама дає поради.

Типологійно можна розмежувати власне поради, очікувано вербалізовані наказовим способом дієслова 2 особи множини: ***Порадьте*** *мені: оце хочу собі купити Біблію, та не знаю, яку краще, чі грець­ку, чі слав’янську, — думаю, грецьку краще* [44, с. 180].

Невласне поради, або некатегоричні форми поради представлені описовими засобами, схожими з проханнями: *Міша* ***просив запитати****, чі нема яких творів у европейській або рос[ійській] літературі про «народну мате­матіку»? Ще* ***хотів*** *Міша* ***знати*** *вашу думку про те, чі не єсть признак монгольського впливу на москалів їхня орнаментіка з людськими та звірячими фігурами*? [44, с. 114]; ***Як Ви думаєте, чі*** *моя поезія такого сорту, щоб її триматися хоч одною рукою,* ***чі*** *краще поступить по раді одної маминої байки: «Як ліра грає поганенько, її покинути швиденько!» Я цікава знати Вашу думку* [44, с. 295].Варто вказати на те, що в листах Лесі до дядька ніколи не трапляєтся наказу в категоричних дієслівних формах.

Те, що Леся Українка вкрай потребувала підтримки й порад свого авторитетного дядька доводять висловлені в різний спосіб її прохання: ***Загадайте*** *мені ще яку робо­ту, — мені краще іде робота по Вашому слову* [44, с. 180].

Утім щодо цієї конотації спостерігається динаміка форм і засобів вираження від перших листів і до останніх, тобто від підліткових листів до дорослих письменницьких епістол.

У перших листах Лесі до дядька несміливість її прохань ілюструє комплекс засобів із дієслів дійсного способу, часток, описовості прохання: *Тепер ще* ***треба*** *мені де об чім Вас просити. Ото Міша вже давно* ***просив, щоб я довідалась, чі*** *можна укінченому сту­дентові-медікові з рос[ійського] універсітету мати місце лі­каря в Болгарії* [44, с. 184]; *А от, власне,* ***моя просьба: дозвольте мені заграбувати*** *Вашого тепер присланого пор­трета і забрати його собі в нову хату «на вічну обладу», а то мама все збірається мені дати якого з Ваших портретів, «ко­торый получше», а тим часом ще ніякого не дала* [44, с. 184].

Засоби вираження й специфіка Лесиної конотації прохання наштовхують на думку, що дописувачка була дуже зацікавлена у відповідях дядька, а його думка чи дії хвилювали Лесю Українку й підштовхували вживати певні засоби, аби домогтися відгуку на своє прохання. У листах пізнішого часу прохання, виражене етикетними формулами *будьте ласкаві*, *прошу* та дієсловами наказового способу (*напишіть*, *відпишіть*, *скажіть, надішліть, відгукніться*), – частовживана формула письменниці, а тому, гадаємо, авторська: ***Будьте ласкаві,*** *одпишіть мені на сей лист, — якби ви знали, які для мене дорогі ваші листи!* ***На­пишіть*** *про вас, про Ліду, про «Ліда», про все! Бувайте здорові! щиро цілую вас! прощайте!* [44, с. 94]; ***Прошу,*** *як матимете час,* ***відпишіть*** *мені, не гнівайтеся, що так рідко пишу, то не від злої волі.* [44, с. 116]; ***Напишіть*** *мені, дядьку, хоч пару слів, я вже давно од Вас і слова не мала, се мені жаль на Вас.* [44, с. 156]; ***Прошу Вас,*** *не* ***відтягайтеся*** *довго з листом, то, може, ще застанете мене тута, бо я ще тут пробуду до 8‑го сент[ября] ст. ст., потім ви[їд]у знов у Крим вже на цілу зиму, якщо який щасливий случай не вибавить мене від сього заслання. О, то не так-то весело пробути цілий рік самій, хоч би й під ясним небом та над синім морем!* ***Пишіть*** *до мене, будемо один одно­го розважати хоч словами* [44, с. 167*]; Але Ви вже* ***напишіть, будьте ласкаві****, а то і бабушка, і я скучаємо без вісти про Вас* [44, с. 216]; ***Скажіть, будьте ласкаві****, чі невже П[авли]к так зле мається? Я надіялась, що йому з виїздом зо Львова покращає, — отже, значить, ні?* [44, с. 218].

Прохання, виражене дієсловом недоконаного виду “прошу” - рідковживане в листах до дядька: *Випуски «La grande Encyclopédie» I* ***прошу прислати*** *мені сюди скоріше, 585 я перекладатиму не гаючись* [44, с. 242]. Найчастіше воно трапляється у комплексі з важливим конотативним елементом - обмежувально-видільною часткою*хоч, таки* : *Хоч Ви на мене й сердитесь, а* ***я таки проси­тиму****, щоб Ви мені скоріш написали, так аби я Вашого листа тут отримала, я пробуду тута, може, до кінця сього місяця. І доконче* ***пришліть*** *мені листи Вартового та Вашу відповідь.* ***Ще ж я проситиму, щобисьте прислали*** *ту книжечку про ре­лігію (от не згадаю, як зветься!), що то в формі конспекта зло­жена (Ви її нам колись присилали, та добрі люде здіяли),* ***кон­че хотіла б я*** *тут її мати. Все те, коли ласка, пришліть просто в Одесу, до востребования Л. Косач* [44, с. 219].

Зрілість письменниці доводять ті прохальні формули, які завуальовано, а не категорично висловлюють прохання формулами *буду рада, хотіла б*: ***Буду рада****, коли Ви пришлете і сі листи, і Ваші відпо­віді. Іще б* ***я рада*** *мати ваші розправи на реліґійно-фольк­льорістичні теми, бо їх трудніше в нас добути, ніж инші (от, напр[иклад],* ***я б хотіла*** *бачити Ваші статьї, що друкувались у «Сборнику». «Сборника» ми маєм тілько перший том), инші я маю або надіюся мати* [44, с. 216]. Часто прохання супроводжуються вибаченнями, оскільки дописувачка добре розуміла заклопотаність дядька: ***Простіть,*** *що я, може, обридла Вам і розстроїла нерви такими дурницями, але ж після сього Ви, може, краще зрозумієте, які в сіх людей мозки* [44, с. 282].

Осоливо багаті листи Лесі Українки до дядька на конотації вдячності. І хоч ця конотація доволі обмежена в засобах вираження, однак вона в листах частотна. Леся часто дякує дядьку за приділений їй час, описані новини чи надані поради. Вдячність – одна з чітко виявлених рис Лесі Українки не тільки в листах до дядька, але й до будь-кого з адресатів:

-до батька*: Тілько що я поклала папір і написала дату, як мені принесли твого листа.* ***Спасибі,*** *дуже спасибі за карточку!* 45, с. 139]; ***Спа­сибі,*** *що ти мені пишеш, хоч, далебі, я не заслужую, по правді сказавши. Я так мало тобі писала за увесь сей час!* [45, с. 207];.

-до матері: *Одержала я твої листи вчора і свою бумагу;* ***дуже*** *тобі* ***вдячна*** *і за те, й за друге* [44, с. 75]; *Сьогодня я вже хотіла писать тобі листа з «жалкими словами», та ось якраз, ще ми не вставали з ліжка, як отримали твого ли­ста.* ***Спасибі, дуже спасибі*** *за нього, багато в ньому цікавого і, наперекір Якимовій поговірці, багато нового і доброго вкупі* [45, с. 215];

-до бабусі: *Я недавно получила ваш подарок,* ***дуже дякую*** *вам за його, я вже пошила з його плаття; на лимані буду спасаться од жари у йому* [44, с. 74];

-до брата: *Одержала я твій лист і* ***найсердечніше дякую*** *за його* [44, с. 82];

-до Павлика М.І.: *Сьогодні, власне, я збіралася Вам писати, аж прийшов Ваш лист.* ***Спасибі Вам*** *за нього!* [44, с. 82]; ***Спасибі*** *за швидку відповідь. Скажіть ще одно: чия має бути укінчена редакція роботи, Ваша чі моя?* [45, с. 154];

-до Франка І.Я.: ***Спасибі Вам, щире спасибі*** *за Вашу поміч та уважність до мене! Коли б же я могла Вам колись чимсь віддячитись*... [44, с. 190]; ***Спасибі*** *за Вашу аж надто ласкаву відозву про мої вірші. Боюсь, далебі, що в мені тепер розів’ється Mania grandiosa!* [45, с. 170];

-до сестри: ***Спасибі тобі, велике спасибі*** *за твого великого листа* [45, с. 82]; ***Спасибі*** *за поздоровлення. Я сього року свої іменіни дуже тихо справляла, краще сказати, ніяк. Всі про них забули, ок­рім дядини і Ради; вони мені подарували портрет Гейне*, *се було très à propos.* [45, с. 210];.

-до Кобилянської О. Ю.: ***Сердечне дякую*** *за Ваш лист і фотографію, хоч вона і не дуже вдатна, та все ж нагадує трошки Вас* [45, с. 323];.

Формули вдячності в листах до дядька однотипні. Це або ідентифікувальне слово *дякую, дуже вдячна:* *Дуже я вам* ***вдячна*** *за те, що ви мені пора­дили перекласти сю штуку, і* ***ще більш дякую*** *за тії «Perles de la Poésie», я ними дуже* ***втішилася і навіть пишаюся*** [44, с. 93]; ***Дуже*** *я Вам* ***вдячна*** *за те, що-сьте завдали собі клопоту, розпи­туючись по Відні про мої лікарні справи* [44, с. 112].

Або найчастіше етикетна формула *спасибі Вам****: Спасибі Вам****, що найшлисьте час мені написати, мені, бачте, хоч короткий лист, аби від Вас* [44, с. 182]; ***Спасибі,*** *що прислали нам Зорині листи, вони дуже милі і цікаві* [44, с. 205]; ***Спасибі****, що не по­лінувались мені двічі про книжки написати* [44, с. 206]; *Ваші «Забележки» і лист я отримала 19/ІV,* ***спасибі Вам*** *за них! «Забележок» я ще не дочитала до кінця, — маю дещо таке, що треба дочитувати, не гаючись, але між иншим я читаю-таки «Забележки», бо вони мені дуже цікаві* [44, с. 297].

Отже, засоби вираження конотацій надії, пояснення, вдячности, поради, прохання в листах Лесі Українки до Михайла Драгоманова є ідентифікувальними для епістолярного ідіостилю письменниці й часто виявляють її поточний психічний і фізичний стан. Засоби вираження вказаних конотацій у межах літературної норми й корелюють з лексичним, граматичним і стилістичним рівнями української літературної мови.

Виявлені конотації виявляють факт того, що Леся Українка водночас і тримає дистанцію, яку дикутує різниця поколінь, і виявляє найтепліші людські почуття до дядька, аж до обожнення.

**РОЗДІЛ 3**

**СПЕЦИФІКА НЕГАТИВНИХ КОНОТАЦІЙ У ЛИСТАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ ДО МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

**3.1. Засоби вираження конотацій хвилювання, занепокоєння, невдоволення, тривоги, відчаю, співчуття, припущення, впевненості / невпевненості в листах письменниці**

Використання значної кількості засобів вираження конотацій занепокоєння пояснюється станом здоров’я, перебігом приватного життя Лесі Українки й відповідальністю перед численною родиною. Саме занепокоєнням або й тривогою реагує дописувачка на зовнішні соціальні звістки, долю видань, якими вона переймається. Але найбільше Леся виявляє занепокоєння з приводу стану здоров’я й справ самого дядька. А втім Леся Українка здається нам поміркованою натурою, й аналізовані листи дають привід до таких висновків, хоч перманентне чи постійне нервове напруження листів спонукає дописувачку реалізовувати негативні конотації на папері. Зафіксовано близько 30 конструкцій на зразок “не знаю, не знати”, “прикро”, “тяжко” які виражають невпевненість, тривогу, інші відтінки негативних конотацій залежно від контектсту.

Наприклад, вислів *дуже було прикро думати*увиразнює емоційну оцінку висловлювання й дозволяє Лесі Українці висловити свою збентеженість*: Мені дуже було прикро ду­мати, що Ви всі, може, сердитесь на мене, хотіла я було дру­гий лист написать, та вже не знала й як його починати, бо як мені вимовлятись та оправдуватись, то нема гірше* [44, , с. 67]. Дієслова *вимовлятись* та *оправдуватись* розкриває внутрішнє сум’яття авторки та душевні поривання в момент написання листа.

Нагромадження негативно конотованих слів у поєднанні з протиставленням створює цілком виразний негативно конотований контекст: *Дуже я рада, що у Вас тепер усе гаразд, бо я завжди журюся, як почую, що у Вас яке лихо* [44, с. 68].

У листах Леся Українка широко використовує вставлені конструкції, що виражають її відповідальне ставлення до повідомлюваного. Вона постійно уточнює і розширює зміст листа, використовує побіжні зауваження. Це зумовлено занепокоєнням авторки з приводу культурного розвитку країни, перекладацької діяльності, неякісної працею людей та організацій, їх повільністю та лінню. Тому часто листи до дядька конотовані невдоволенням із цих та інших причин. Така емоція вербалізована різними засобами, із їх частими нагромадженнями: *От не знаю,* ***чі*** *дадуть то мені нім­ці писати в клініці, — певне, не дадуть!* ***буде шкода****, бо тоді* ***не*** *стане моєї найпершої розваги. Ще теж мені* ***буде жаль******нема­лий****, що* ***не*** *чутиму довго* ***ні****якої музики і сама не гратиму, се для мене* ***покута*** *чиста* [44, с. 116]. Іменники *шкода, жаль*, підсилені повтором частки *не/ні* втілюють конотацію невдоволення. Так само і в наступному контексті: *Велика мені буде* ***шкода****, коли сей лист* ***не*** *хутко вас дійде, бо я тут жити­му до 10‑го августа, а потому ще сама добре* ***не*** *знаю, де, влас­не, житиму* [44, с. 154]; ***Шкода*** *тілько, що він пише все такі коро­тенькі речі, я все його намовляю почати що-небудь настоя­ще, а то що ж то все такі «стіхотворенія в прозі» писати!* [44, с. 93].

Часто послуговується Леся Українка вставним прислівниками, семантика яких має негативну конотацію. Ми зафіксували близько 20 таких прислівників, із яких найчастіше вживані *гірше, погано, прикро*, *жаль* контекстуально підсилені іншими конотованими засобами. Наприклад: ***Найгірше*** *мені робиться, як я подумаю, скілько Вам життя трують різні собаки та «Кан­диби»,* ***щоб вони скисли в холодній воді****!* [44, с. 155]; *Мені тілько* ***жаль,*** *що наша бідна українська літе­ратура отак* ***поневіряється*** *через різних Нечуїв, Кониських, Чайченків і т. п. «коріфеїв», а то, про мене, хоч би їхніми тво­рами* ***греблі гачено*** [44 ,с. 167]; *Дуже мені* ***прикро****, що дехто з наших позасилав свої переклади до «Правди», —* ***не*** *по правді се вчинено і* ***не*** *по-товариські, та що ж коли в них товариська етіка* ***не*** *високо стоїть* [44, с. 207]. Очевидним є факт, що Леся Українка часто й доречно вживає розмовну фразеологію, емоційно рефлексуючи з приводу якоїсь висловленої думки. Отже, найчастіше дописувачка вербалізує невдоволення не одним, а кількома засобами, нагромаджує їх і створює цілком рельєфну конотацію. Індивідуально вживаними частотними засобами вважаємо заперечні частки не/ні при дієсловах, негативно конотовані прислівники й доречно вживані фразеологізми. Нагромадження цих та інших різнорівневих засобів у цілому створює негативно конотовані контексти з емоцією невдоволення: *А* ***найгірше*** *мені* ***прикро****, коли я бачу, як деякі мої товариші й товаришки, замість того, щоб оглянутись навколо себе на живі справи, на живу роботу, звертають всю свою розумову силу на рішання філософських питаннів****, не маючи*** *самі* ***ні****якого філософського виховання, і через те їхні спори часто бувають похожі на спори «о безсмер­тії душі», «о причині причин», а часом іменно сі теми і служать їм до розмови*  [44, с. 165].Відокремленим дієприслівником із заперечною часткою “не” авторка вказує на своє хвилювання і ще раз підкреслює емоційний стан осуду, наголошує на важливості повідомлюваного.

Конотації відвертого невдоволення ситуацією виражені прислівником *погано*, дієсловами із заперечною часткою “не” та кон’юкціоналізованою часткою “чі” : ***Погано*** *було те, що досі ніхто зо мною* ***не*** *говорив так, як Ви, крітіка моїх знайомих і рідних оберталась більше на мову, стіль і т. п., а ніхто* ***не*** *хотів,* ***чі******не*** *міг, взяти діла в корінь* [44, с. 331]. Кон’юкціоналізована частка “чи”, використана в ролі сурядного сполучника, у складносурядному реченні вжита для вираження прагнення дописувачки надати повноцінну відповідь-міркування, даючи адресату вибір задля повноти відповіді.

Нерідко конотація невдоволення якоюсь ситуацією чи подією супроводжується виправдовуванням, втіленим іншими мовними засобами. Найчастіше Леся Українка виправдовується з приводу листування чи роботи над творами й перекладами*. От уже сей раз то зовсім не по правді Ви мені докоряєте. Мені здається, наче Ви не зовсім вірите, що я Вам писала ще листа, окрім отриманого Вами, але ж се правда, і не моя вина, коли мама загубила того листа, чі забула про нього (бо не знаю, чим іншим об’яснити те, чому вона не послала його в свій час). Я ж сей рік завжді відповідала Вам в час, а инший раз і писала, не ждучи від Вас листу* [44, с. 290]; *Ви недовольні, що я послала до «Ж[итя] і С[лова]» такий не­цікавий матерьял, але Фр[анко] просив у мене, власне, сього* [44, с. 295].Вставними словами і вставленою конструкцією дописувачка виражає зв'язок висловлюваного із попереднім контекстом і переконує дядька у своїй правоті. Засобом вираження іронічного ставлення до так званої інтелігентної публіки є прикметник “просвіщенної”, взятий у лапки.

Наприклад, у наведеному листі невдоволення й виправдання поєднано з доріканнями дядьку з приводу зниклих листів і невчасно надісланої кореспонденції та вербалізовано різнотипними засобами: ***Чого се*** *Ви так на мене напались****?******Далебі, не по правді Ви вчинили****! Я написала свій остатній лист, зовсім не запіз­нившись, але ми розлічили, що наші листи не застануть Вас в Паріжі, отож ми і послали їх до Софії. Се, як бачу те­пер, був великий промах****, але ж тілько*** *промах, а зовсім неросійщина-азіатщина, безкультурність, варварство і т. и. Мені здається, що,* ***може****, в чому иншому, а в лінощах і «нечу­ственности» я* ***не повинна****. Врешті, qui s’excuse, s’accuse, I і я* ***не буду більш оправдуватись****, тілько скажу, що коли Ви мене отак сварите, то «крається серденько на четверо моє», як співають в одній нашій пісні* [44, с. 198]. Частовживаною в листах Лесі Українки є інтертекстовість, що сприяєпереконливості її листів та їхній інтелектуалізації.

Нерідко в листах Лесі Українки висловлено емоцію відчаю, особливо в тих темах, які стосуються стану її здоров’я й неможливості працювати через специфіку лікування: *Коли б ви знали, як мені обридли усі лікарі і їхні ліки, — мені про їх і* ***думать бридко****. Щоб не думать про їх та про свою ногу (а се досить трудно), я поперемінно то граю, то пишу, хоч мама з папою говорять, що мені і те, і дру­ге шкодить. Але що ж мені робити? Як мені* ***ні*** *читати (читать багато мені теж* ***не*** *совітують),* ***ні*** *писати,* ***ні*** *грати* ***не*** *можна, то* ***зостається тілько скласти руки та й плакати****, бо більше* ***ні****чого я робити* ***не*** *придумаю. Іще* ***ж я боюся****, що як положать мене в ліжко або (****не дай Боже****!) назначать операцію, то тоді мені вже справді* ***не*** *можна буде* ***ні****чого писать, а роботи у мене до­сить багато, — найбільш перекладів!* [44, с. 92-93]. Повторенням заперечної частки “ні” Леся Українка звертає увагу Михайла Драгоманова на своє занепокоєння і намагається викликати співпереживання. Сум’яття авторки видають використання вставленої конструкції, що несе у собі водночас відповідь на можливі запитання. Наведений контекст показовий ще й тим, що в ньому наявне нагромадження різнорівневих засобів, що у цілому виявляють головну емоцію відчаю та додаткову невдоволеня, яке межує зі злістю. Про це свідчать дієслова, заперечні частки, виразні фразеологізми. Однак навіть у критичних ситуаціях зі здоров’ям дописувачка ніколи не жаліється на долю, а злоститься з ситуації й приймає її: ***Прикро*** *мені* ***дуже****, що прийдеться* ***нидіти*** *по тих клініках, — се варто пекла! — але вже* ***нема що робити*** [44, с. 113]; *Мені тепер ще* ***тяжче*** *буде у своєму краю, ніж досі було. Мені сором, що ми такі* ***не****вільні, що носимо кайдани і спимо під ними спокійно. Отже, я прокинулась і* ***тяжко*** *мені, і* ***жаль, і болить****...* [44, с.134]. Надуживання прислівників і дієслів із негативною семантикою в цьому контексті видає неабияку тривогу дописувачки. Тому подекуди Леся висловлює співчуття як собі, так і дядьку, особливо з приводу стану здоров’я: *Писали мені з дому, що дядина пише в листі до наших, ніби здоров’я Ваше все-таки недобре, дуже* ***се мені прикро****!* [44, с. 288]. Листи показують, що Леся Українка часто перебуває під впливом власних роздумів та емоційного обниження, особливо в періоди загострення хвороби. Зокрема окличні речення показують її хвилювання й прагнення знайти вихід і розв’язати власні проблеми творчості під час нападів недуги.

Конотація припущенняу листах Лесі Українки наявні переконливою варіантністю мовних засобів вираження. Здебільшого дописувачка формулює думку на підставі безпосередніх та очевидних фактів, але невпевненість в інформації чи висловлюваних почуттях до дядька переводить контекст в оцінно-суб’єктивний текст, у якому думка дописувачки сформульована гіпотезою чи прогнозом, які виербалізовано вставними словами з семантикою припущення *може, певне,* та часткою *чи.* Найчастішеці засоби сполучаються й нагромаджуються дописувачкою в одному контексті:  *Але,* ***може****, я тепер справді з’являю собою монстра* ***чі*** *рарітета з тим своїм настобурченим корот­ким волоссям, що після тіфу почало надто «фантазійним» способом рости, та* ***все-таки*** *я хочу здійнятись така, як єсть,* ***чей же таки*** *не гірша вийду, ніж на групі* [44, с. 178*];* ***Може****, трудно буде Вам повірити, коли скажу, що я добре пам’ятаю Вас, і дядину, і Ліду,* ***дарма що*** *я мала всього шість літ, коли Вас бачила* [44, с. 179]; *Але ні, я знаю, що,* ***певне,*** *Вам просто ніко­ли, се я так собі пишу, я навіть не хотіла б, щоб Ви втомлялись, пишучи листи* [44, с. 323].

Здебільшого конотація припущенняу листах письменниці оперта на те, що вона вважає той чи той факт потенційно можливим, а тому її висловлювання, конотовані припущенням, набувають суб’єктивного характеру, тобто йдеться про здогад дописувачки, її передчуття чи інтуїтивні відчуття. У таких випадках спостерігається нагромадження засобів вираження конотації припущення й складається враження, що Леся Українка намагається переконати не тільки дядька, а й себе саму. Саме такими мовними фактами насичений , наприклад, наступний контекст, який ілюструє наше припущення: ***Здається мені, що мож­на буде*** *так скласти, аби для «Дзвінка» годилось,* ***хоча*** *ручити за се не можна, бо у тих галичан бувають часом якісь надзви­чайні погляди на самі звичайні речі* [44, с. 182]; ***Шкода*** *тілько, що ніхто не зна як слід, яка вона, тая «почва».* ***Не можу з певностю ска­зати, — щоб не взяти гріха на душу, — але мені здається,*** *чі не походить ся думка про «дві правди» ще й від панського стра­ху перед освіченим мужиком* [44, с. 298]; ***Якби не*** *така нагла по­треба,* ***то*** *ні за що б не сіла я тепер до писання*. [44, с. 316]. Найуживанішими засобами вираження конотацій пррипущення є вставні слова: “може” – близько **10**; варіанти “певно – напевно” – 8; “шкода” – близько **7**.

Конотація впевненості / невпевненості у листах Лесі Українки до дядька – це додатковасемантика емоційності дописувачки, що доповнює його предметно-понятійний та граматичний зміст. Конотація впевненості / невпевненості всемантичному плані являють собою емоційно-експресивні та стилістичні відтінки граматичного й лексичного плану. Граматичний план такої конотаціїмає систему специфічних засобів на лексико-морфологічному та синтаксичному рівнях. У тих випадках, коли йдеться про граматичні категорії, конотація впевненості / невпевненості виникає на основі категоріального значення винятково за контекстуальним показникам, зокрема, синтаксичними методами. Однак спостереження доводять, що крім цього в листах наявні одиниці з семантикою впевненості / невпевненості з закріпленим конотативним змістом, що виявляють регулярність уживання.

Різнорівневий аналіз конотації впевненості / невпевненості у листах Лесі Українки до дядька на лексико-морфологічному рівні показав, що в них дописувачка вживає спеціальні слова (частки, дієслова-перформативи, вставні слова за якими закріплено певні конотативні значення впевненості / невпевненості). Граматичний рівень конотації впевненості / невпевненості у листах Лесі Українки виявлений порівняно нечисленної групою слів, у яких експресивність виявлена змістовно. Серед них виділяються два рівні:

1) частки;

2) вставні слова.

Кон’юкціоналізованою часткою “чи” досягається ефект вибору рішення у такому складносурядному реченні: *Мені вже самій страх обридли оці теми:* ***чі*** *треба писать чисто на­родним,* ***чі*** *не чисто народним складом, тенденційно чі нетен­денційно,* ***чі*** *Галичина та Волинь все одно що Україна,* ***чі ні, чі*** *треба писать наукові праці по-українськи,* ***чі*** *краще, може, по-російськи і т. и. От так люде,* ***певне,*** *варитимуть сю воду, поки вона вже сама не википить до решти* [44, с. 115]; ***Не знаю****,* ***чі*** *тут обставини винні,* ***чі*** *той знакомитий український індівідуалізм...* ***Але*** *у нас, щоб жити між якою-небудь громадкою, то треба* ***таки*** *багато до чого при­викнуть, а на ту привичку тратиться стілько сили, що краще її на що потрібніше обернути* [44, с. 208].

Конотативне навантаження лексичних засобів із загальною семантикою впевненості / невпевненості у листах Лесі Українки до дядька виявляють індивідуальний характер для кожного конкретного епістолярного контексту з наявною парадигмою впевненості / невпевненості. Однак встановлюються деякі типові властивості окремих слів. Кон’юкціоналізовані частки організують динаміку оповіді, а відповідні вставні слова здатні передавати впевненість/ невпевненість у максимально переконливій формі: чим лаконічніша форма вербалізації, тим більша його експресія; тобто стислість, компресія конотації впевненості / невпевненості компенсується підвищеним емоційно-експресивним забарвленням. Тим часом нагромадження засобів передачі аналізованої конотації виявляє також ефект впливу. Наприклад, нагромадження часток, повтор дієслів *не знаю* і вставних слів *(певне*) у контексті одного листа максимально переконує у невпевненості дописувачки: *Але* ***не знаю****, коли я побачу його, та і вас усіх, інакше як на портреті, бо* ***не знаю****,* ***чі мог­тиму коли*** *приїхати в Болгарію* [44, с. 92]; ***Вже*** *я сама* ***не знаю****, коли скінчиться моє* ***лихо*** *з тією но­гою, та* ***чи й*** *скінчиться воно коли-небудь!* [44, с. 92];*А,* ***знаєте,*** *Шура скінчила курси* ***(вона була «остатня могиканка», бо курси за­криті — вам, певне, то відомо?)*** *і живе тепер у Полтавщині на своєму господарстві* [44, с. 92]; *Ну,* ***та es ist eine alte Geschichte,*** *і,* ***певне,*** *вона Вам так вже сприкрилась досі, але мене* ***жаль бере,*** *що у нас на Україні ніяк* ***не*** *скінчаться одвічні сії спори, та й як мають скінчитись, коли сперечники одно одного* ***не*** *розуміють.*  *Не знаю, як би то було, якби все рабы согласились, тілько* ***се не хутко*** *настане, ще****, може,*** *багато води* ***перетовчеть­ся, перекаламутиться, врешті, товчена й каламучена утече,*** *а тоді вже щось нового буде* [44, с. 208].

Частовживаний, і, очевидно, авторський прийом висловлення невпевненості в листах Лесі Українки – граматична зв’язка ***не знаю, чи,*** іноді доповнені вставними словами: ***Не знаю, чи*** *одправила Вам мама листа мого, що я їй дала, коли вона виїздила від нас,* ***може,*** *вона була така заклопотана, їдучи з дітьми, що й забула за листа* [44, с. 288]; ***Не знаю, чі*** *буде цікаво, як я пошлю туди пісні баладного змісту* ***(теж сирий матерьял, бо довести до пуття я не вмію)****?* [44, с. 295].

Порівняно рідше в листах письменниці виявлена конотація впевненості, вербалізована дієсловами та частками: ***Даю слово,*** *що Vernes буде зовсім викінчений і переписаний на святах; якби я не була тут* ***так*** *занята і* ***так*** *слаба, то він був би вже давним-давно скінчений* [44, с. 291]; *Завтра,* ***певне****, буде щось нового, бо то ж вибори, — всі кажуть: «Буде драка!» Побачимо* [44, с. 328].

Незважаючи на те, що визначальну роль в реалізації конотації впевненості / невпевненості грає контекст, дописувачка втілює її наявними в літературній та діалектній формах української мови лексико-граматичними формами вираження.

Отже, Леся Українка уживала доступний їй набір лексичних і граматичних засобів для вираження негативних емоцій хвилювання, занепокоєння, невдоволення тривоги, відчаю, співчуття, припущення, впевненості / невпевненості, які й передають її емоційність, втілюють загальний та конкретний план листів до дядька.

**3.2. Засоби вираження конотацій розчарування, обурення, прикрості, суму, образи, іронічності в листах письменниці**

Емоційно-експресивне навантаження віднайдених у листах негативних конотацій досягається завдяки вживанню різнотипних засобів***,*** зокрема лексичних, фразеологічних, граматичних, інтертекстуальності.

Зауважимо, що негативних емоцій у Лесиних листах до дядька не так і багато,найчастіше вони не виявлені типово, а становлять специфічне поєднання, наприклад, розчарування й іронії, образи й виправдання, обурення й іронії.

Порівняно нечасто в листах виявлено конотацію розчарування, пов’язану або з Лесиним фізичним обмеженням через стан здоров’я, або з перебігом суспільного життя: ***Оце*** *я восени* ***почала було не на жарти подумувати****, як би мені на літо* ***простругнути д****о вас, але настала зима, і я побачила, що всі мої мрії та сподіван­ки* ***погинули*** [44, с. 92].

Типово конотацію розчарування в листах реалізовано фразеологічними й лексичними засобами: *От* ***не знаю, чі*** *дадуть то мені нім­ці писати в клініці, — певне,* ***не*** *дадуть! буде* ***шкода****, бо тоді* ***не стане*** *моєї найпершої розваги. Ще теж мені* ***буде жаль нема­лий****, що* ***не чутиму*** *довго ніякої музики і сама* ***не гратиму****, се для мене покута чиста. Мені часом здається, що з мене вийшов би далеко кращий музика, ніж поет,* ***та тілько біда, що «нату­ра утяла мені кепський жарт****»...* ***Шкода справді, що я не фата­лістка або не «толстовка»*** [44, с. 116]; *З ширшого світа мало що чую,* ***бо чогось добрі люде покинули до мене писати****, не знаю, з якої причини. Чі Ви не чули часом, де обертається Гри­невецький? він десь зник мені з очей. Я тепер зовсім* ***мов на да­лекому острові живу і не чую нізвідки ні вітру, ні хвилі*** [44, с. 196];

Частим прийомом втілення конотації розчарування є риторично-питальні речення з повторами часток (*чі*): *Мені вже самій* ***страх обридли*** *оці теми:* ***чі*** *треба писать* ***чисто на­родним, чі не чисто народним*** *складом, тенденційно* ***чі*** *нетен­денційно,* ***чі*** *Галичина та Волинь все одно що Україна,* ***чі ні, чі*** *треба писать наукові праці по-українськи,* ***чі*** *краще, може, по-російськи і т. и.* [44, с. 92]. Утім розчарування ̶ невластива для Лесі Українки емоція, а тому й конотованих елементів і контекстів у листах небагато.

Емоція обурення в листах Лесі Українки до дядька також нечастотна й виражена такими конотованими засобами, які загалом уживаються для вербалізації негативних людських почуттів. Наприклад, ось цей уривок із листа, де йдеться про довготривале Лесине лікування за кордоном: *Оце по святах маю поїхати в Київ до тих* ***«друзей человечества»,*** *побачу, що вони мені скажуть! Певне, назначать яку-небудь* ***довжелезну*** *кура­цію, а може, знов у ліжко покладуть на довгий час, а вже мені так не минеться!* ***Коли б ви знали****, як мені* ***обридли*** *усі лікарі і їхні ліки, — мені про їх і* ***думать бридко*** [44, с. 93]. Нагромадження конотованих засобів разом з іронієї вказують на обурення дописувачки ситуацією зі здоров’ям і перебігом лікування за кордоном: евфемізм-афоризм на позначення лікарів *«друзья человечества»;* синтаксисична конструкція складнопідрядного речення*Коли б ви знали, як;* слова нижнього регістру *довжелезну, обридли, думать бридко.*

Обурення дописувачки ситуацією чи подією часто підштовхує її до нагромаджень: *Та мені* ***тепер такою нещасною, легкодухою та дурною*** *видається ота «угода», що мені* ***аж сором*** *за галичан, як вони могли намислитись на* ***таку дурницю****.* ***Збили тілько не в пору колотнечу, внесли лишню сварку, розбрат і зопсували*** *виборчу справу, та й собі* ***ні****чого* ***не*** *придбали* [44, с. 135]. Промовистий уривок, який у цілому характеризує нечасту Лесину ситуацію обурення в листах до дядька, адже крім нагромадження в контексті натрапляємо на слова нижнього регістру (*дурницю*), підсилені вказівним займенником *таку.*

Засобом експресивності виступає *прикладка*  «*гори-долини*», значення якої підсилює *вказівний займенник* «такі», який стоїть перед прикладкою; питальна частка *Чі то ж*, найбільш уживана у листах Лесі Українки взагалі; прийом *парцеляції*, за допомогою якого письменниця емоційно підкреслює, виділяє найголовніші для неї слова *ані проїхати, ані переплисти:* ***Чі то ж*** *справді межи нами такі* ***гори-долини та моря*** *розляглися,* ***що їх ані*** *проїхати,* ***ані*** *переплисти?* [44, с. 154].

Конотація обурення чато реалізована фразеологічно: ***Чі*** *не відчепились Ви од своєї невральгії?—* ***бодай би вона ли­хого чепилась****!* [44, с. 155]. Або ж антонімічно й синонімічно: *А ще б нічого, як би на світі було тілько багато лихих лю­дей, а то що є багато* ***добрих та дурних*** *—* ***затовчених,*** *то то мені найгірше, ні, ще є гірша річ — се як хто умисне з себе дурня ро­бить, як той гоголівський голова, що глухого удає, аби не чути того, чого не хочеться. Страх багато таких голов на Украї­ні у нас, і мені навіть гірко читати, як Ви стараєтесь, аби вони Вас почули, — то не такі люде, аби їх чим пройняти, вони, зда­ється мені, так зашкарубли у своїх шкаралупках, що до їх уже «глас чоловічий» не доходить* [44, с. 155]. Із наведеного уривку зрозуміло, що Лесина інтелектуальність дозволяє їй передавати обурення не лайкою чи сваркою із обов’язковим залученням слів і виразів нижнього регістру, а інтертекстуально, покладаючись на алюзії.

Конотація образи в Лесиних листах взагалі – рідкість. Тим більше Леся Українка не висловлює образи в листах до дядька й єдиний раз, коли йдеться про образу на межі з обуренням і виправданням, це в листі від 22 грудня 1892 р. з Колодяжного:***Чого*** *се Ви так на мене* ***напались? Далебі, не по правді Ви вчинили****! Я написала свій остатній лист, зовсім не запіз­нившись, але ми розлічили, що наші листи не застануть Вас в Паріжі, отож ми і послали їх до Софії. Се, як бачу те­пер,* ***був великий промах, але ж тілько промах, а зовсім не російщина-азіатщина, безкультурність, варварство*** *і т. и. Мені здається, що, може, в чому иншому, а в лінощах і «нечу­ственности» я не повинна. Врешті,* ***qui s’excuse, s’accuse****, I і я не буду більш оправдуватись, тілько скажу, що* ***коли Ви мене отак сварите, то «крається серденько на четверо моє»,*** *як співають в одній нашій пісні* [44, с. 197-198]. У цьоу промовистому уривку з листа очевидна образа на несправедливі слова дядька, який обзиває Лесине мовчання з листом-відповіддю *російщиною-азіатщиною, безкультурністю, варварством.* Образа Лесі Українки межує з виправданням, однак образлива риторика все ж превалює в таких конотативних одиницях: діалектизми з розмовізмами *напались? Далебі, не по правді Ви вчинили!*. Інтертекстуальні елементи й афоризми *«нечу­ственности»**qui s’excuse, s’accuse, «крається серденько на четверо моє».*

Конотація прикрості доволі частотна в листах до дядька. Дописувачці прикро як із ситуацій суспільного чи родинного життя, так і зі стану здоров’я. Типово Леся Укаїнка в цій ситуації викоритовує прислівник *прикро*, хоч він не єдиний, а в комплексі засобів імплементує конотацію прикрості:*Мені* ***дуже*** *було* ***прикро*** *ду­мати, що Ви всі, може,* ***сердитесь*** *на мене, хотіла я було дру­гий лист написать, та вже* ***не знала*** *й як його починати, бо як мені* ***вимовлятись та оправдуватись, то нема гірше*** [44, с. 67]; *Певно ж, там прийдеться міся­ців добрих зо три пролежати, то вже краще зимою лежати, ніж літом, а то ще слід і через те їхати хутчій, що мені з ногою* ***не­добре, дедалі то все, либонь, гірше робиться.*** *Нехай вже німці визволяють з біди!...* ***Прикро*** *мені* ***дуже****, що прийдеться* ***нидіти*** *по тих клініках, —* ***се варто пекла****! — але вже нема що робити*. [44, с. 113]; *Може, воно й краще буде, коли Ви знов оселитесь в Евро­пі, бо таки трудно хворій людині по Азіях пробувати, тілько* ***все ж прикро*** *знов зриватися і ціле велике переселення робити* [44, с. 207] Часто такий прислівник ужито ступеньовано *дуже прикро* й підріплено іншими засобами: синонімами *вимовлятись та оправдуватись*; афоризмами *се варто пекла!.* У цілому контексти листів, де виявлено конотацію прикрості, містять максимум лексем із негативним значенням: *сердитесь, гірше, недобре, гірше, нидіти, нема що робити.*

Подібні й інші контексти з аналізованою конотацією, у яких крім лексем із негативним значенням ужиті їхні нагромадження, а в поєднанні з лексемою *жаль* вони остаточно створюють конотацію прикрості: *Мені тепер* ***ще тяжче буде*** *у своєму краю, ніж досі було. Мені сором, що ми такі невільні, що носимо кайдани і спимо під ними спокійно. Отже, я прокинулась* ***і тяжко мені, і жаль, і болить****...* [44, с. 134]. *Напишіть мені, дядьку, хоч пару слів, я вже давно од Вас і слова не мала,* ***се мені жаль на Вас***[44, с. 156]. *Тепер стоїть сама* ***бридка*** *зіма з вітром, дощем та ожеледою, дуже для мене* ***неприємна і шкодлива, та вже нічого не вражу****, — лі­том будемо настояще жити, а тепер* ***як-небудь перекалатає­м*о** [44, с. 199].

Показовий і такий контекст із листа до дядька: ***Господи, як*** *мені самій* ***тяжкий сей мій тон римського авгу­ра****! Але що ж зроблю, коли я, як і всі ми, живу під павутиною. Я думаю,* ***під дамокловим мечем краще, ніж під павутиною****, бо там людина себе величніше почуває, а тут часом сам собі* ***зли­денною мухою здаєшся*** [44, с. 263]. Маркерних слів *прикро* чи *жаль* не вжито, але нагромадження інших засобів цілком передають конотацію прикрості: звертання до Бога, лексеми негативної семантики, порівняння, фразеологізми.

Попри часом сумні родинні й суспільні події й невиліковну хворобу, Леся Українка втім рідко виявляє почуття суму. Принаймні в листах до дядька така конотація – рідкість: ***якби тілько я не була тут сама-самісінька****, то зовсім би мені було добре. Тілько* ***зо страхом*** *думаю, що буде зо мною в зимі.* ***Чі не знищить*** *та зима знову всього, придбаного за літо, як уже не раз нищила? Та ще наша поліська зима, мокра та льодовата, —* ***ой, ой, боюся!..*** [44, с. 154].

А от іронічність щодо себе – одна з ознак усіх без винятку листів Лесі Українки до дядька. Самоіронія – ознака листів Лесі Українки, але це тонка іронія, яка межує з дотепністю й виявлена лексичними чи фразеологічними засобами. Наприклад, пройнятий як самоіронією, так і ірононією по відношенню до інших від перших і до останніх рядків лист до дядька від 15 березня 1892 р. з Колодяжного. Наведемо кілька цитат з цього листа й оцінимо тонку іронію Лесі Українки як щодо себе, так і щодо інших.Починається лист подякою за дядьків листований відгук та іронічною заміткою щодо себе: *Спасибі Вам, що найшлисьте час мені написати, мені, бачте, хоч короткий лист, аби від Вас.* ***Довгостю я вже сама надолужу*** [44, с. 182]. Вказаний лист містить роздуми Лесі щодо поезії та українських поетів, тема, як відомо, болюча для будь-якого митця, а для Лесі й поготів. Тому аби критичні висловлювання звучали м’якше, дописувачка вдається до іронії та залучає такі виправдані засоби як фразеологізми, інтертекстуальність, демінутиви, розмовні й діалектні елементи, обниження тону: *У мене ж така чудна натура, що я зовсім не вмію коротких листів писа­ти, коли до кого добра, а тілько тоді пишу коротко, як треба кого вилаяти, —* ***от тоді вже «раз та гаразд!****»* [44, с. 182]. *Смішні ті наші видавці: оце* ***смичуть за поли,*** *— давай щось нового! — а даси, то воно й* ***зостаріється те нове, поки на світ вилізе*.** [44, с. 182]. *Мені сердечне шкода, напр[иклад],* ***молоденького*** *поета Кримсько­го, — аже з нього, може б,* ***могли й люде вийти, а тепер... «зануда» сама зосталась****. Може, смішно читати, як я* ***просто­рікую*** *на таку тему, але що ж, — коли* ***моя зброя на мене обер­неться, то тим гірше для мене****, а я таки завжді так говоритиму* [44, с. 183]; *Мене ще занадто мало лають, —* ***страшно, коли б не розбалуватись*** [44, с. 183]. Майже кожен рядок у цьому листі – іронічний.

Не позбавлені іронії й інші листи до дядька. Ефект іронії досягається найчастіше протиставленням і контекстуальними антонімами: *Наші юго-западні газети починають вже помалу лаяти* ***«угнетенных русинов»****, що, мовляв, ми думали, ніби вони справді* ***нещасні, пригнічені, а вони просто лінюхи та ще й мошенникуваті*** *до того і люблять* ***на російську кишеню надію покладати, а в кишені тій тепер не дуже-то брязчить*** [44, с. 198]. У цьому й наступному контекстах уживання промовистих фразеологізмів також сприяє вияву іронії: *Можна подумати, що* ***я пера з рук не випускаю, так я розхвасталась****! Але ж ні, я можу писати тілько ввечері, а ще краще вночі, а сього часто робити не можна по моїй природі. От і виходить, що* ***з мене добрий лодарь, а не робітник*** [44, с. 200].

Якщо ж тема й контекст листа не дозволяють вжити обнижений фразеологізм щодо якоїсь ситуації, тоді дописувачка створює власні описи, які межують із фразеологічними: *Вже нащо здавалось легким і певним ділом видаван­ня жіночої газети, а й то як прийшлось придивитись близше, то визначилась* ***така дрібна сітка інтріг та дурниць, що нехай там той павук сховається з своїм павутинням*** [44, с. 204]; *Якби хто моїй фантазії крила* ***присмалив****, то, може б, і добре зробив, а то вона в мене занадто химерно лі­тає і часом* ***заморочує*** *в кінець мою голову, що й так не дуже то мудра вдалася. Ну, та колись вони сами присмаляться, тиї крила моєї фантазії...*[44, с. 209].

Іронією щодо себе насичений і наступний контекст, де нагромаджено дядькове образливе назвисько для Лесі, народнорозмовне порівняння, обнижена лексика, фразеологізм: *От тепер уже й я скажу, що* ***я азіят****!* ***Ще ніколи я таким азія­том не була, як сього літа,*** *— відай, в Гадячі вже таке азіятське повітря. Усі мене тепер лають за листи, а* ***я вже тілько вуха прищулила, як той заяць****. Якось у Гадячі не було «ні місця, ні часу» для листів* *<…> Раз у раз* ***вештались*** *у нас чужі люде, то знов ми по цілих ночах на човнах по Пслі* ***волочились, а робо­та тим часом робила, що сама хотіла****... От так-то бува на світі* [44, с. 219]. Переконуємося, що Леся Українка не просто іронічна, а дотепна в кожному випадку іронічної конотації.

Отже, негативні конотації в листах Лесі Українки до дядька виявлено нечасто, але вони промовисті засобами вербалізації й становлять комплекси зі специфічної, часто обниженої лексики, фразеології, нагромаджень, парадигматичних засобів, інтертекстуальності.

**ВИСНОВКИ**

1. Приватні листи Лесі Українки до Михайла Драгоманова унікальні й несхожі на листи письменниці до інших адресатів, вони вражають багатством змісту, особливим мовним оформленням у зв’язку з тим, що для дописувачки дядько був не тільки рідним із найближчого кола, але й безсумнівним або й найбільшим авторитетом, про що Леся неодноразово писала. Конотовані мовні одиниці часті й легко ідентифіковані в листах. Умовно можна виокремити три групи таких одиниць, які маркують і вербалізують почуття дописувачки: позитивні (67%), негативні (19%), етикетні (14%).

2. Етикетні конотативні одиниці в листахЛесі Українки до Михайла Драгоманова типові для епістолярних ситуацій. Найбільш часті формули-звертання позначені переважно позитивними конотаціями ввічливості, пошани, поваги, доброзичливості. Аналізуючи конотації звертання у листах Лесі Українки до М. П. Драгоманова з 1876 по 1894 роки ми розподілили їх на два типи.

Перший тип менш представлений у листуванні Лесі Українки з дядьком і виражений звертанням, що одночасно виявляє спорідненість і прихильність, а тому виявлений пошанною традиційною прикметниковою формою, що надає листу урочистості та спорідненості: *Дорогий дядьку!* А найбільш типовий для листів Лесі Українки до дядька є другий тип - звертання *Любий дядьку*, варіантне - *Любий мій дядьку!*

Завжди однаковими є підписи листів до дядька Лесею Українкою. У переважній більшості авторка завершує листа словосполученням із присвійним займенником “*Ваша Леся*”.

Постскриптуми є важливим комунікативним елементом листа, зважаючи на те, що сама Леся Українка неодноразово писала про сам процес написання листів, який міг розтягнутися на кілька днів, а самі листи в кінці ХІХ століття йшли довго до адресатів і часто губилися. Постскриптуми є в більшості листів племінниці до дядька, причому вони мають як літературний характер, так і побутовий. Наявні в листах постскриптуми конотативно утворюють три групи за специфікою повідомлюваної інформації та засобами оформлення комунікації: питальні, повідомлювальні й комбіновані.

Лесі Українці властива дуже варіантна комунікативна форма прощання в листах до дядька, спричинена багатослівністю авторки, щирою зацікавленістю родиною дядька й міцністю родинних зв’язків. Умовно комунікативну чситуацію прощання розподілимо на дві групи:

1. сталі, узвичаєні форми прощання – рідше вживані, або комбіновані з індивідуально-авторськими. *Бувайте здорові та до побачення скоріш!*
2. індивідуально-авторські форми прощання мають кілька варіантів- модифікацій. Прикінцеві абзаци–прощання листів Лесі Українки до дядька завжди багатослівні й варіантні. Ідиостилю авторки властиві такі різновиди: пояснення+прохання+прощання; питання+комплімент+прощання; побажання+прощання.

Очевидним є факт, що для Лесі Українки питання здоров’я було одним із першорядних, якщо не щодо себе, то до рідних. Тому традиційна формула прощання-побажання *будьте здорові*, ускладнене багатослівними варіантами прикінцевих прощальних формул, трапляється в більшості листів до Михайла Драгоманова, так само й до усіх рідних з ближнього родинного кола.

3. Потребу використання конотацій надії, застереження, пояснення, поради, прохання, вдячності пояснюємо родинними й від того дуже теплими стосунками стосунками Лесі Українки та Михайла Драгоманова. А також часто подіями, які спричинили переписку.

Найчастіше Леся Українка висловлює надію дієсловом *сподіваюсь.* З-поміжнаявних в українській мові літературних слів на позначенні надії пріоритетними, очевидно, є все ж дієслово *сподіваюсь* та іменник *надія*.

Часто в листах до дядька дописувачка пояснює свої дії чи бездіяльність або подає пояснювальну інформацію на питання дядька. У таких випадках зафіксовано конотацію пояснення, яка порівняно складно виражена комплексом засобів, із яких головними є синтаксичний і лексичний.

Типологійно можна розмежувати власне поради, очікувано вербалізовані наказовим способом дієслова 2 особи множини: *Порадьте мені.*

Невласне поради, або некатегоричні форми поради представлені описовими засобами, схожими з проханнями: *хотіла запитати, хотів знати, як Ви думаєте, чі…*

Утім щодо цієї конотації спостерігається динаміка форм і засобів вираження від перших листів і до останніх, тобто від підліткових листів до дорослих письменницьких епістол. У перших листах Лесі до дядька несміливість її прохань ілюструє комплекс засобів із дієслів дійсного способу, часток, описовості прохання: *просив, щоб я довідалась, чі …., моя просьба: дозвольте мені заграбувати…*

У листах пізнішого часу прохання, виражене етикетними формулами *будьте ласкаві*, *прошу* та дієсловами наказового способу (*напишіть*, *відпишіть*, *скажіть, надішліть, відгукніться*).

Осоливо багаті листи Лесі Українки до дядька на конотації вдячності. І хоч ця конотація доволі обмежена в засобах вираження, однак вона в листах частотна. Формли вдячності в листах до дядька однотипні. Це або ідентифікувальне слово *дякую, дуже вдячна.* Або найчастіше етикетна формула *спасибі Вам.* Отже, засоби вираження позитивних конотацій надії, пояснення, вдячности, поради, прохання в листах Лесі Українки до Михайла Драгоманова є ідентифікувальними для епістолярного ідіостилю письменниці й часто виявляють її поточний психічний і фізичний стан. Вказані конотації виявляють факт того, що Леся Українка водночас і тримає дистанцію, яку дикутує різниця поколінь, і виявляє найтепліші людські почуття до дядька, аж до обожнення.

4.Засоби вираження негативних конотацій передають у листах емоції хвилювання, занепокоєння, невдоволення, тривоги, відчаю, співчуття, припущення, впевненості / невпевненості, розчарування, обурення, прикрості, суму, образи, іронічності.

Здебільшого конотація припущенняу листах письменниці оперта на те, що вона вважає той чи той факт потенційно можливим, а тому її висловлювання, конотовані припущенням, набувають суб’єктивного характеру, тобто йдеться про здогад дописувачки, її передчуття чи інтуїтивні відчуття. У таких випадках спостерігається нагромадження засобів вираження конотації припущення й складається враження, що Леся Українка намагається переконати не тільки дядька, а й себе саму.

Нерідко в листах Лесі Українки висловлено емоцію відчаю, особливо в тих темах, які стосуються стану її здоров’я й неможливості працювати через специфіку лікування.

Конотація впевненості / невпевненості у листах Лесі Українки до дядька – це додатковасемантика емоційності дописувачки, що доповнює його предметно-понятійний та граматичний зміст. Конотація впевненості / невпевненості всемантичному плані являють собою емоційно-експресивні та стилістичні відтінки граматичного й лексичного плану. Граматичний рівень конотації впевненості / невпевненості у листах Лесі Українки виявлений порівняно нечисленної групою слів, у яких експресивність виявлена змістовно. Серед них виділяються два рівні:

1) частки (*чі, вже, таки*);

2) вставні слова (*може, певно*).

Порівняно нечасто в листах виявлено конотацію розчарування, пов’язану або з Лесиним фізичним обмеженням через стан здоров’я, або з перебігом суспільного життя: *Оце я восени почала було не на жарти подумувати, як би мені на літо простругнути до вас, але настала зима, і я побачила, що всі мої мрії та сподіван­ки погинули*. Типово конотацію розчарування в листах реалізовано фразеологічними й лексичними засобами. Частим прийомом втілення конотації розчарування є риторично-питальні речення з повторами часток (*чі*).

Конотація образи в Лесиних листах взагалі – рідкість. Тим більше Леся Українка не висловлює образи в листах до дядька й єдиний раз, коли йдеться про образу на межі з обуренням і виправданням, це в листі від 22 грудня 1892 р. з Колодяжного.

Конотація прикрості доволі частотна в листах до дядька. Типово Леся Українка в цій ситуації викоритовує прислівник *прикро*, хоч він не єдиний, а в комплексі засобів імплементує конотацію прикрості.У цілому контексти листів, де виявлено конотацію прикрості, містять максимум лексем із негативним значенням: *сердитесь, гірше, недобре, гірше, нидіти, нема що робити.*

А от іронічність щодо себе – одна з ознак усіх без винятку листів Лесі Українки до дядька. Самоіронія – ознака листів Лесі Українки, але це тонка іронія, яка межує з дотепністю й виявлена лексичними чи фразеологічними засобами. Ефект іронії досягається найчастіше протиставленням і контекстуальними антонімами: *Наші юго-западні газети починають вже помалу лаяти «угнетенных русинов», що, мовляв, ми думали, ніби вони справді нещасні, пригнічені, а вони просто лінюхи та ще й мошенникуваті до того і люблять на російську кишеню надію покладати, а в кишені тій тепер не дуже-то брязчить.*

У цілому негативні конотації в листах Лесі Українки до дядька виявлено нечасто, але вони промовисті засобами вербалізації й становлять комплекси зі специфічної, часто обниженої лексики, фразеології, нагромаджень, парадигматичних засобів, інтертекстуальності.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Аносова Т. Проблемы лексикографического отражения коннотации. *Нова філологія*. Запоріжжя: ЗДУ, 2002. №3 (14) С. 5 – 13.
2. Богдан С. Українська епістолярія другої половини XX століття – традиційне й індивідуальне у функціонуванні мовного етикету. Київ : Вид-во «Пульсари», 2002. С. 261 – 267.
3. Браташ О. Мовно-етикетні формули в епістолярній спадщині І.Я. Франка. Педагогічна думка. 2010. № 3. С. 82 – 90.
4. Вєтрова Є. Семантика і функціонально-комунікативний аспект етикетних одиниць в епістолярній спадщині українських письменників XIX століття: автореф. дис. … канд. філол. наук :10.02.01 Донец. нац. ун-т. Донецьк, 2004. 20 с.
5. Галаган В. Емотивність, експресивність та конотація як засіб вираження оцінки: [Електронний ресурс]. Наукові записки. Серія: філологічні науки. Вип. 80.
6. Ганич Д. І, Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. Київ : Вища школа, 1985. 360 с.
7. Гнатюк В. Структура і функції категорії ввічливості в епістолярії І.Франка. *Науковий вісник Національного аграрного університету*. 2003. № 68. С.108 – 116.
8. Говердовський В. Про суфіксальну експлікацію конотації іменників. *Мовознавство*. 1988. № 3. С.44 – 51.
9. Добровольська К. П. Роль епістолярію І. Я. Франка у формулюванні міжкультурної комунікації та культурознавчої компетенції майбутніх фахівців. *Язык и культура: Вторая международная конференция.* Київ. 1993. Ч.2. С. 68 – 69.
10. Дудик П. С. Стилістика української мови : навч. посіб. Київ : Академія, 2005. 367 с.
11. Дьоміна В. Історичний розвиток епістолярного жанру в художньо-педагогічній літературі : URL : <http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/gnvp/2010_50/36.pdf> (дата звернення 30.07.2023).
12. Жанри і стилі української літературної мови / [Німчук В. В., Русанівський В. М., Чепіга І. П. та ін. ; АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні]. Київ : Наук. думка, 1989. 284 с.
13. Журавльова Н. Ваш лист, такий ласкавий та щирий…(до проблеми мовної культури епістолярного стилю XIX – початку XX століття). *Вісник Запорізького держ. ун-ту* : [зб. наук. статей] : Філол. науки. – Запоріжжя : ЗДУ, 2004. № 2. С. 70-75.
14. Зарицька Л. В. Жанрово-стильові особливості епістолярію Івана Франка (на матеріалі інтимного листування): автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.01.01. Львів, 2011. 19 с.
15. Іщенко Н. Конотація в системі мови й у системі мовлення. *Наукові записки*. Випуск 95. Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 2 ч. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2011. 580 с.
16. Каірова Т. Культурологічний аспект дослідження епістолярного тексту. *Нова філологія*. Запоріжжя: ЗДУ, 2004. № 1( 20). С.149 – 155.
17. Копач О. З епістолярної спадщини Григорія Сковороди. *Збірник наукових праць Канадського НТШ.* Торонто: Бібліотечне видавництво, 1993. С. 298.
18. Кузьменко В. І. Письменницький епістолярій в українському літературному процесі 20-50-х років XX ст. : [Електронний ресурс] автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.01.01. К., 1999. (дата звернення 30.11.2022).
19. Лещинська Т. Емоційно-оцінна конотація звертання. *Вісник Львівського університету.*  Серія: Іноземні мови ЛНУ ім. І.Франка, 2000. С. 128 – 134.
20. Лесин В., Пулинець О. Словник літературознавчих термінів. Київ : Радянська школа. 1971. 486 с.
21. Лещинська Т. Емоційно-оцінна конотація звертання. *Вісник Львівського університету.* Серія: Іноземні мови ЛНУ ім. І.Франка, 2000. С. 128 – 134.
22. Літературознавчий словник-довідник / Р.Т. Гром’як, Ю.І. Ковалів та ін. Київ : Академія, 1997. 752 с.
23. Лушпинська Л. Роль епістолярію другої половини XIX – поч. XX ст. в унормуванні лексичної системи української літературної мови. *Мандрівець*. 2003. № 3. С. 52 – 56.
24. Лушпинська Л. Роль епістолярію другої половини XIX – поч. XX ст. у фонетичному впорядкуванні української літературної мови. *Мандрівець.* 2004. № 6. С. 22 – 27.
25. Ляхова Ж. Історія української епістології : дослідження та видання епістолярноїспадщини. *Слово і час.* 2006. № 6.– С. 70 –81.
26. Ляхова Ж. Український епістолярій і проблема індивідуальності в історії культури . *Мова і культура* : Шоста міжнародна наукова конференція / Ін-т міжнар. відносин Київського ун-ту ім. Т. Шевченка, Ін-т укр. мови НАН України, Фонд гум. розвитку "Collegium". Київ, 1998. Т. 2 : Культурологічний компонент мови. С. 79 – 84.
27. Мазоха Г. Епістолярна спадщина і парадигми наукового дослідження. *Вісник Житомирського ДУ імені Івана Франка*. Житомир: РВВ ЖДУ, 2005. Вип. 24. С. 88-92. URL : <http://studentam.net.ua/content/view/8632/97/>. (дата звернення 19.07.2023).
28. Максимчук О. Конотація через призму прагматики. *Нова філологія*: збірник наукових праць. Запоріжжя: ЗНУ. 2012. № 53. – С. 110 – 113.
29. Мацько Л. І. Стилістика української мови : підруч. для студ. філол. спец. вищ. навч. закл. / Л.І.Мацько, О.М.Сидоренко, О.М. Мацько; За ред.: Л.І.Мацько. Київ : Вища школа, 2003. 462 с.
30. Миль Дж. Ст. Система логики силлогической и индуктивной. Москва : Русское издательство, 1899, Гл. II. 87 с.
31. Морозова Л. Письменницький епістолярій у системі літературних жанрів: дис. на здоб. наук. ступ. канд. філол. наук. 0.01.06 Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Інститут філології / Київ, 2006. URL : http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/338392.html (дата звернення 04.05.2023).
32. Найрулін А. Епістолярій М. Коцюбинського в історії української літературної мови (особливості конотації епістолярію письменника): автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.01. Луганськ, 2006. 19 с.
33. Найрулін А. Епістолярій – один із резервів гуманітаризації. *Дивослово.* 1996. № 11. С. 22 – 24.
34. Нешко С. Евристичні засади виявлення конотації лексичних одиниць. *Нова філологія*: збірник наукових праць. Запоріжжя: ЗНУ. 2009. № 36. С. 296 – 300.
35. Островська О., Арцишевська А. Денотативне і конотативне значення категорії оцінки у художньому дискурсі. *Вісник Львівського університету:* Сер.: Іноземні мови . 2010 . Вип.17 . С. 42 – 46.
36. . Радченко І. Конотація в іноземній та рідній мовах. *Нова філологія.*  Запоріжжя: ЗДУ, 2003. № 1(16). С. 97 – 101.
37. Русанівський І.М. Історія української літературної мови. Київ : АРтек. 2004. 274с.
38. Сабліна С. В. Конотації прохання в інтимних листах Івана Франка до Ольги Рожкевич. *Наукові записки:* Філологічні науки. Вип. 86. Режим доступу: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc\_gum/Nz/Fil/2009\_86/statti/20.pdf
39. Сабліна С. В., Стрюк Т. В. Засоби вираження ситуативно-психологічних та власне психологічних типів конотації в інтимних листах Івана Франка до Ольги Рожкевич. *Вісник Запорізького національного університету*, 2012. № 1. С. 367 – 370.
40. Словник української мови: В 11-и т. [ гол. ред. І. К. Білодід]. Київ : Наукова думка, 1971. Т.II. 550 с.
41. Стадній А. С. Психолінгвістичний аспект емоційно-оцінної лексики. Вісн. Дніпропетровського ун-ту. Д. : Вид-во Дніпропетровського нац. ун-ту, 2010. Вип. 16, № 11, т. 18. С. 321–325.
42. Тараненко О.О. Конотація // Українська мова: Енциклопедія / Редкол.: В. М. Русанівський, О. О. Тараненко (співголови), М. П. Зяблюк та ін. – 2-ге вид., випр. і доп. Київ : Вид-во "Укр. енциклопедія ім. М. Бажана", 2004. 824 с.
43. Українець Л. Конотація в іноземній та рідній мовах. *Нова філологія*. Запоріжжя: ЗДУ, 2003. №1(16). С. 97 – 101.
44. Українка Леся. Повне академічне зібрання творів: у 14 томах. Том 11. Листи. 1876–1896 / ред. С. Кочерга; передм. В. Агеєва; упоряд. В. Прокіп (Савчук); комент. В. Прокіп (Савчук), В. Агеєва.Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2021. 600 с.
45. Українка Леся. Повне академічне зібрання творів: у 14 томах. Том 12. Листи. 1876–1896 / ред. С. Кочерга; передм. В. Агеєва; упоряд. В. Прокіп (Савчук); комент. В. Прокіп (Савчук), В. Агеєва. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2021. 600 с.
46. Українська літературна енциклопедія: В 5-и т. [Ред. кол.: І. О. Дзеверін (від. ред.) та ін.] К.: Українська Радянська Енциклопедія ім. М. П. Бажана, 1990. Т.2. 573 с.
47. Чабаненко В. Основи мовної експресії. Київ : Вища школа, 1984. 168 с.
48. Черкез І. Епістолярій кінця ХІХ – пчатку ХХ ст. як джерело дослідження соціолекту української інтелігенції. *Мова і суспільство*. 2010. Вип. 1. С. 67 – 77.
49. Шерех Ю. Третя сторожа: Література, мистецтво, ідеологія. Київ : Дніпро, 1993. 453 с.
50. Palmer F. R. Mood and Modality. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
51. Rizomilioti V. Exploring Epistemic Modality in Academic Discourse Using Corpora // Information Technology in Languages for Specific Purposes / ed. by E. A. Macià, A. S. Cervera, C. R. Ramos. Boston: Springer, 2006. <https://doi.org/10.1007/978-0-387-28624-2_4> (дата звернення 30.09.2023).
52. Blood R. The Weblog Handbook: Practical Advice on Creating and Maintaining Your Blog / R. Blood // Cambridge, Mass.: Perseus Publishing, 2002. – 318 p.
53. Herring S.C. Bridging the gap: a genre analysis of weblogs / S.C. Herring, L.A. Scheidt, S.Bonus, E.Wright // The 37th Annual Hawaii International Conference. – Hawaii: System Sciences, 2004. – P.101-111.

**ДОДАТКИ**

**Додаток А**

**Специфіка експресивного типу конотацій**

**Додаток Б**

**Типи постскриптумів у листах Лесі Українки до Михайла Драгоманова**

**Додаток В**

**Конотативні формули прощання в листах**

**Лесі Українки до М. Драгоманова**

**Додаток Ґ**

**Співвідношення засобів вираження конотації НАДІЯ в листах**

**Лесі Українки до М. Драгоманова**

**Додаток Г**

**Типологійна специфіка конотації поради**

**в листах Лесі Українки до М. Драгоманова**

**Додаток Д**

**Формули вдячності в листах Лесі Українки до дядька**

**Додаток Е**

**Вербалізація конотації впевненості / невпевненості у листах Лесі Українки до М. Драгоманова**

**Додаток Є**

**Засоби вербалізації конотації розчарування**

**в листах Лесі Українки до М. Драгоманова**

**Додаток Ж**

**Специфіка конотації іронії**

**в листах Лесі Українки до М. Драгоманова**

**Додаток З**

**Типи конотації пояснення в листах Лесі Українки до М. Драгоманова**

**Додаток И**

**Типологія конотацій у листах Лесі Українки до М. Драгоманова**